

א פובליקאַצְיָע פֿוֹן פֿאַרְיּוֹזֶעֶר יִדִּישַׁ-צְעַנְטֶעֶר - מעדעם-ביבליַּאטֶעֶק

DER YIDISHER

דער יִדִּישַׁעֶר

# פֿלְאַזְמַן-פֿלְאַזְמַן

א פֿערְיַּאְדִּישַׁ בְּלֻעְתֵּל פֿאַרְיַּאְדִּישַׁ-לְעַרְנָעָרָס

כִּיסְלוֹ תְּשִׁעַ"ז/דָּעַצְעַמְבָּעָר 2016

כִּיסְלוֹ אַיְרָאָס 2,50

יָאָר 22, נוֹמָעָר 2 (107)



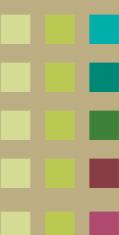
וועגעטַארִישַׁ! (ז' 2) ● פֿאַנִּי לְעוּוֹאנְדָּא אָוּן אַיר קָאַכְבּוֹךְ (זֶז' 2-3)

יִדִּישַׁע שְׂרִיבָעָר אָוּן וועגעטַארִיזָם (זֶז' 4-5)

עוֹפּוֹת אָוּן מענטְשָׁן (ז' 6) ● כְּפָרוֹת (זֶז' 6-7)

שְׁפִילְ: בָּאַרְיִמְטָע בָּעַלְיִ-חִים (ז' 8)

שְׁפָרָאַךְ-עַצְות פֿאַרְיַּאְדִּישַׁ-לְעַרְנָעָרָס וּאַס קָעְנָעָן הַעֲרָעִישַׁ (זֶז' 9-11)



# וועגטעאריש!

דער איצטיקער נומער אין א  
וועגטעארישער אויב איר מינט אן מיר האבן  
אויסגעקליבן די טעם נאָר ווי אַטשיקאָוועלֶ<sup>1</sup>, וויל וועגטעאריזום  
אייזינט צו טאג אין דער מאָדע<sup>2</sup>, האָט אָר אַטועת<sup>3</sup>: פֿון די סָאמָע אַנְהִיבֵּן  
פֿון דער מאָדערנער ליטעראטור אויף יִידִיש אָז דער אלטער עטישער פרינציפֿ פֿוֹן  
„צָעַר-בָּעַלְ-חַיִּים“<sup>4</sup> אַ ווַיכְטִיקָעַ עֲנֵין<sup>5</sup>. אַכְּרוֹיטָ<sup>6</sup> אַדְעָר גָּלִיכִיגְלִיטִיקִיט<sup>7</sup> אַנטְקָעָן די  
יסּוּרִים<sup>8</sup> פֿון בָּעַלְ-חַיִּים<sup>9</sup> בְּכָלְ<sup>10</sup> אָזְן די בְּרוֹתָאַלְקִיט פֿון דער שְׁחִיתָה<sup>11</sup> צִי פֿון גַּעֲוִיסָע מִנְגָּהִים<sup>12</sup>  
בְּפֶרְט<sup>13</sup> ווי דאס שלָגָן כְּפָרוֹת<sup>14</sup> עֲרַבְ-יּוֹם-כְּפָרוֹ<sup>15</sup>) גַּעֲנִינָעַ אַשְׁטָרָקָן אוַיסְדוֹרָק<sup>16</sup> בְּיַי עַטְלָעַכְעַ  
יִדְיִישָׁוּ שְׁרִיבָעָה. שָׁוֹן מַעֲנְדָעַלָּעַ מַכְרָרְסְּפָרִים<sup>17</sup> אָזְן שְׁלָוָם-עַלְיכָם<sup>18</sup> וּוַיְזָן אַרְוֹיסָ אַטְיַפְּ מִיטְגָּעָפְּלַיְלַ פְּאָר  
בָּעַלְ-חַיִּים. אַיְזַיְעַרְעַ וּוּרְקָ בָּאַשְׁרִיבָן זַי אַלְעָרְלִיְלִיְיָ חַיָּוָפָה<sup>20</sup>, וּוָסָ וּוּרָן אַפְּטָ אַסְמָבָּלְ פֿון  
גַּעֲרָוְדָטְטָעַ<sup>21</sup> אָזְן אָנוֹנְטָרְגָּעְדָּרְקָטָעַ<sup>22</sup> מַעֲנְטָשָׁן, אָזְן אַמְּלָאָן אַלְעָגָאָרְעַ פָּוָנוּם גַּאנְצָן יִדְיִישָׁן פְּאָלָק (וּוִי  
מַעֲנְדָעַלָּעַס קְלִיאָטָשָׁע<sup>23</sup> אַדְעָר שְׁלָוָם-עַלְיכָם רַאֲבָטְשִׁיק, אַ “יִדְיִישָׁעַ הַוָּנְטָ”). נָאָר גָּלִיכִצְיִיטִיק זַעַט מַעַן אָז  
בָּעַלְ-חַיִּים זַעַנְעַן פְּאָר בָּיִדְעַ קְלָאַסְיִקָּרָעַ פֿון דָעַר יִדְיִישָׁעַ לִיטְעָרָטָור נִיטָנָאָר סִימְבָּאָלָן, נָאָר טָאָקָעַ לְעַבְדִּיקָעַ  
בָּאַשְׁעַפְּעַנְיִישָׁן<sup>24</sup>, יַעֲדָעַ אַיְינָעַר מִיטְזִין גַּעֲנִיעַ<sup>25</sup> אָזְן זַיְנָעַ<sup>26</sup> אָזְן גַּעֲפִילָן, אַיְזַיְעַרְעַ וּוּטָ אַיְרָן גַּעֲפִינָעַן אַ פְּרָאָגְמָעָנָט  
פֿון שְׁלָוָם-עַלְיכָם אַ דָּרְצִיְלָוָגָן מִיטְ הַעַלְדָן עַוְפָה אָזְן אַרְטִיקָל וּוּסָ פְּרוֹוֹת דָעְרָקְלָעָרָן פְּאָר וּוּסָ אַזְוִי פְּיַלְלָ  
יִדְיִישָׁעַ שְׁרִיבָעָרַ זַעַנְעַן גַּעֲוָעָן נָאָר צָעַר-בָּעַלְ-חַיִּמְנִיקָעַ<sup>27</sup>, נָאָר אַפְּיַלְלָ<sup>28</sup> אַיְבָרְגָּעְצִיגְעַטָּעַ<sup>29</sup> וּוּרְגָּעְטָאָרִיעַ;  
דִי וּוּסָ הַאָבָן לִיבָּ קָאָכָן, וּוּלְעַן קָעָנָעַן זַי אַיְנָפְּיִירָן פֿון אַ וּוּרְגָּעְטָאָרִישָׁן רַעְצָעָפָטָ פֿון די יָאָרָן 1930, אָזְן די  
וּוּסָ הַאָבָן לִיבָּ נִיטָנָאָר מַעַרְןָ<sup>30</sup>, סְעַלְעָרִיעַ אָזְן כְּרִיְן<sup>31</sup>, נָאָר אַיְיךְ אַנְדָעָרַ מִינִים<sup>32</sup> שְׁרִשִׁים<sup>33</sup>, וּוּלְעַן גַּעֲפִינָעַן  
אַ צָוְגָעְפָאָסְטָעַ גִּיסְטִיקָעַ שְׁפִינָעַ<sup>34</sup> אוַיףְ די זִיטָן 9-11!

1. curiosité/curiosity 2. à la mode/fashionable 3. ... TOES vous avez tort/you are mistaken 4. TSAR-BALE-KHAIM compassion pour les êtres vivants/compassion for living things 5. INYEN sujet/subject 6. AKHZORYES cruauté/cruelty 7. indifférence 8. YESURIM souffrances/suffering 9. BALE-KHAIM animaux, êtres vivants/animals, living things, sing. 10. BIKHLA'L en général/in general 11. shkhite abattage (rituel)/(ritual) slaughter 12. MINHOGIM coutumes/customs, sing. MINEG 13. BIFRA'T en particulier/particularly 14. ... KAPORES cérémonie expiatoire pendant laquelle on fait tourner au-dessus de la tête une poule ou un coq/atonement ceremony performed by turning a fowl over one's head 15. EREV-YOM-KIPER la veille de Kippour/eve of Yom Kippur 16. expression 17. Mendele Moykher-SFORIM (1836-1917) 18. SHOLEM-ALEYKHEM (1859-1916) 19. KHAYES animaux (mammifères)/animals (mammals) 20. OYFES volailles/fowl, poultry 21. GERO'YDEFTÉ persécutés/persecuted 22. opprimés/oppressed 23. haridelle/mare 24. créatures 25. comportement/behavior 26. TSAR-BALE-KHAIMNIKES sensibles aux souffrances des animaux/sensitive to the sufferings of animals 27. AFILE même/even 28. convaincus/convinced 29. carottes/carrots 30. raifort/horseradish 31. sortes/kinds 32. SHROSHIM racines/roots, sing. SHOYRESH 33. nourriture spirituelle/spiritual nourishment.

## פְּאַנִּי לְעוֹוָאנְדָא<sup>1</sup> אָזְן אַיְרָ קָאָכָבוֹךְ

מאָכְלִים<sup>9</sup>. זַי האָט אַוִיךְ גַּעֲלָעַנְטָ מִיטְ פְּרוֹוֹעָן וּוִי אַזְוִי צַוְ קָאָכָן  
גַּעֲזִינְטָרָן אָזְן בְּילִיקָעָר. אַיְרָ קָאָכָבוֹךְ אַוִיךְ יִדְיִישָׁ, מִיטְ קָלָאָרָע  
דָעְרָקְלָעַנְגָּגָעָן אָזְן פְּרַעְכְּטִיקָעַ<sup>10</sup> אַילְוְסְטָרְאַצְיָעָס, אַנְטָהָאָלָט  
אַיְבָעַר 400 רַעְצָעָפָטָן — קָלָאַסְיָעַ שְׁפִינָעַן וּוִי קָוְגָּלָן<sup>11</sup> אָזְן  
לְאַטְקָעָס<sup>12</sup>, וּוֹפָן אָזְן קָאָמְפָאָטָן<sup>13</sup>, אַבְעָר אַוִיךְ מָאָכְלִים וּוּסָ  
זַעַנְעַן גַּעֲוָיְוָינְטָלָעָךְ פְּלִיְישִׁיקָעַ, וּוִי קָלָאַפְּסָעַלְעַדָּק<sup>14</sup> אָזְן שְׁנִיצְלָעָךְ<sup>15</sup>,  
גַּעֲמָאָכָטָעַ פֿון קָאָרְטָאָלָל, מַעַרְןָ<sup>16</sup>, בְּעַבְלָעָךְ<sup>17</sup>, גַּרְינָעַ פְּאָסָאָלָעַ<sup>18</sup>,  
קְרוּוּיטָן<sup>19</sup> אָזְן קָאָשָׁעַ<sup>20</sup> (וּוִי אַוִיךְ מִיטְ פְּאָרְשִׁיְידָעָנָעַ פְּרָוָכָטָן).  
מִיטְ אַ פְּאָר אַיְרָ צְוִירִיקָה האָט מַעַן בְּאַשְׁלָאָסָן אַרְוִיסְצָוְגָּעָבָן דָאָס  
קָאָכָבוֹךְ אַוִיךְ עַנְגְּלִישָׁ. אַפְּזָוָוכְן אַ מַעְנְטָשָׁ וּוּסָ קָעָן אַיְבָרְעָזָנָן  
אַזְוִי וּוּרְקָ אַיְזַיְשָׁטָ גַּעֲוָעָן קָיִן קְלִינִינִיקִיט. נִישְׁתָנָאָר האָט מַעַן  
רַעְסָטָאָרָן הָאָט זַי גַּעֲקָאָכְט וּוּרְגָּעְטָאָרִישָׁ אָזְן דִּיעְטָעְטִישָׁ

„צַוְ די בְּאַלְעָבָאָסְטָעַ<sup>2</sup>: דָוְרָךְ די גְּרָעָסְטָעַ מַעְדִּיצְנִישָׁ  
אוּטִיאָרִיטָעָטָן אַיְזָ שְׁוֹן לְאָנָג פְּעַסְטָגְשָׁעַטָּלָט גַּעֲוָוָאָרָן<sup>3</sup>,  
אוֹ שְׁפִינָעַ<sup>4</sup> פֿון פְּרוֹכָטָן אָזְן גְּרִינְסָן<sup>5</sup> זַיְנָעַן פְּלִיל גַּעֲזִינְטָרָעָר אָזְן  
צָוְגָעְפָאָסְטָרָעָר פְּאָרָן מַעְנְטָשְׁלָעָכְן אַרְגָּאָנִיזָם, וּוִי פְּלִישִׁיקָס [...] .  
אוֹזְקָעָעָר פֿון הַוָּמָאָנִיטָאָרָן צָעַר-בָּעַלְ-חַיִּים<sup>6</sup>-פְּרִינְצִיפְּ (נִיטָ  
טִיְיָטָן קִיְיָן לְעַבְדִּיקָעַ וּוּזְוָנָס<sup>7</sup>, בָּאַקָּאָנָט אַלְסָ פְּלִישִׁיקָן  
בָּאוּגְוָגָנוֹגָן) וּוֹלָט גַּעֲוָוָונְשָׁן<sup>8</sup> צַוְ פְּאָרְבִּיטָן דִּי פְּלִישִׁיקָן  
אוַיףְ אַ רִיְיָן וּוּרְגָּעְטָאָרִישָׁר קִידְ.

אַזְוִי הַיְיָבָט זַיְדָן דָעַר וּוּרְגָּעְטָאָרִישָׁדִיעְטִישָׁר קָאָכָבוֹךְ פֿון  
פְּאַנִּי לְעוֹוָאנְדָא<sup>7</sup> (וּוַילְנָעַ 1938). פְּאַנִּי לְעוֹוָאנְדָא אַיְזָעָנָעַ אַרְן. אַיְזָעָנָעַ  
בָּאוּסְטָעַ פְּרַעְזָעַלְעַכְקִיט אַיְזָעָנָעַ אַיְזָעָנָעַ אַיְזָעָנָעַ. אַיְזָעָנָעַ  
רַעְסָטָאָרָן הָאָט זַי גַּעֲקָאָכְט וּגַּעֲקָאָכְט וּוּרְגָּעְטָאָרִישָׁ אָזְן דִּיעְטָעְטִישָׁ

1. Fanny Levando 2. maîtresses de maison/housewives 3. prouvé/proven 4. aliments/food 5. légumes/vegetables 6. TSAR-BALE-KHAIM compassion pour les êtres vivants/compassion for living things 7. êtres/beings 8. souhaitable/desirable 9. MAYKHOLIM plats/dishes 10. magnifiques/superb 11. pudding 12. galettes de pommes de terre/potato pancakes 13. fruits au sirop/stewed fruit 14. boulettes/meatballs 15. côteslettes/cutlets 16. carottes/carrots 17. haricots blancs/beans 18. haricots verts/stringbeans 19. chou/cabbage 20. céréales, sarrasin/groats, buckwheat 21. compétent



אַ רעצעפט פֿוֹן פָּאנִי לעוֹאנְדָּס קָאַכְבּוֹךְ  
אַ קִינְסְטְלַעֲכָעֶר קָעַלְבְּעַרְנָעֶר „קָלָאַפְּסָׁס”<sup>1</sup>

א קלין שטיקן נאבל<sup>2</sup>, 2 לאַרבערבלעטער<sup>3</sup>, 3 קערנדעלע<sup>4</sup>  
ונגליישן פָּעֶפְּעָר<sup>5</sup>, 2 אַיבָּרגָעָפְּרָגְּלָטְּעָר<sup>6</sup> אין פוטער צִיבָּלָעָס<sup>7</sup>,  
איין אַפְּגָעָקָאַכְּטָעָר<sup>8</sup>, 3 קִילָּאָ אַפְּגָעָקָאַכְּטָעָר  
קְרוּיט<sup>9</sup>, איין קִיּוּרָקָע<sup>10</sup> אוַיסְגָּעוֹוַיְקָט<sup>11</sup> אין מִילֵּךְ – אלֵץ אין  
איינעם דָּרְכָמָלְן<sup>12</sup> דָּרְךְ דָּעָרָה מַאֲשִׁינָקָע<sup>13</sup> אוֹן דָּאָן צָגוּבָן:  
5 רְוִיעָע<sup>14</sup> אַיִּעהָ, אַגָּלָאוּן פָּעֶפְּעָר<sup>15</sup>, 15 דָּעָקָאָ צָעַלָּזָעָנוּ<sup>16</sup>  
פוטער, עַטוֹאָס<sup>18</sup> זָאָלָץ אוֹן פָּעֶפְּעָר. אוַיסְמִישָׁן דָּאָס גּוֹת אוֹן  
אוַיסְמָאָכָן<sup>19</sup> אַקְלָאָפְּסָ.

1. "pseudo-pain de viande de veau"/mock veal meatloaf
2. ail/garlic
3. feuilles de laurier/bay leaves
4. grains/kernels
5. piment de Jamaïque/allspice
6. frits/fried
7. oignons/onions
8. céleri-rave/celery root
9. chou/cabbage
10. petit pain blanc/kaiser roll
11. trempé/soaked
12. moudre/grind
13. moulin/grinder
14. crus/raw
15. chapelle/bread crumbs
16. 150 grammes/150 grams
17. fondu/melted
18. un peu/a bit
19. former/form
20. enduire/smear
21. moule/pan
22. sans couvercle/uncovered
23. four/oven
24. ... sho demi-heure/half hour
25. aïrelles/cranberries.

טערמײַנְעָן פֿוֹן קָאָכָן. בִּידָּע מְעֻלָּתָה<sup>22</sup> פֶּאֲרָמָאָגָט אַיּוֹ יָאָכְנָאָוִיז<sup>23</sup> פֿוֹן נְיוֹיָאָרָק, אַ יְדִישַׁ-לְעָדָרָין בֵּיִם אַרְבָּעָתָעָרְדִּינְגָּן<sup>24</sup>, וְאָסָּשָׁרְבִּיבָּט וּוְעָגָן קָאָכָן, אָזָן דָּרְצָוּ אַיּוֹ זִי אַלְיָין אַזְוּגָעָטָרְיעָרָין. בֵּיִם אַיְבָּרוּזָעָצָן דָּאָס בָּזָק הָאָט זִי גַּעֲמוֹזָט צְפָאָסָן<sup>25</sup> דִּי רַעֲצָעָפָטָן צָו דָעָר הַיְנִצְחִיטִיקָעָר אַמְּעָרִיקָאָנְגָּר קִיךְ, מִיטָּ אַנְדָּעָרָעָ כְּלִים<sup>26</sup>, אַוְיְוָונָס<sup>27</sup> אָזָן מַאָסָן<sup>28</sup> וּוּי אִין דָעָר פֶּאֲרָמָלְחָמָהָדִיקָעָר<sup>29</sup> וּוְילְעָן. דָעָרְצָוּ הָאָט זִי צְוָגָעָבָן (וּוּי סְאִיזְלְעָצָטָנָס גַּעֲוָאָרָן אַ מָאָדָע) פֶּאֲרָי יְעָדָן רַעֲצָעָפָט וּוַיְפָלָסְאִיזְדָּא קָאָלָאָרְיעָס, פֶּעַטְסָן<sup>30</sup>, צְוקָעָר,  
זָאָלָעָ, אָזְוּוֹרָא<sup>31</sup>.

פֿוֹן עַנְגָּלִישָׁ הָאָט מַעַן הַיְיָאָר<sup>32</sup> אַיְבָּרְגָּעְזָעָט דָאָס קָאָכְבָּוך אָוִיף לִיטּוֹוִישׁ — אָזְוִי אַרוּם קוּמֶת פָּאנִי לְעוֹאָנְדָאָס וּוּרְקָרְץ צְרוּרִיךְ אִין אַידְרָהִימְשָׁטָאָט וּוְילְעָן. אַ שָּׁאָד<sup>33</sup> נָאָר וְאָס דִּי אַיְבָּרוּזָעָצָרָס הָאָבָּן אַ פְּנִים<sup>34</sup> נִיטְאַרְיְנָגָעָקוּקָט אַיְנָעָם יְדִישָׁן אַרְגִּינְזָאָל, אָזָן אַנְשָׁטָאָט צּוֹ קָאָפְּרִין דִּי מַאָסָן פְּנוּעָם מִקְוָרָא<sup>35</sup>, הָאָבָּן זַיְיָ נָאָךְ אַ מַאְלָל אַלְיָן אַיְבָּרְקָאָלְקוּלִירָט פֿוֹן דָעָם אַנְגָּלָאָזָאָקְסָיָן סִיסְטָמָע — מִיטָּ גַּעֲוִוִּיסָע אַוְמִפְּנִיקְטָלְעַכְּקִיטִּין<sup>36</sup> אַוְדָאָה<sup>37</sup>. סְאִיזְ אַבָּעָר אִמְתָּה אַזָּעָר יְדִישָׁר אַרְגִּינְזָאָל אַיּוֹ הַיְיָנָט צּוֹ טָאגְזִיְעָד זַעַלְטָן. דִּי וְאָס וּוְיְנָעָן אַיּוֹ פָּאָרִי קָעָנָעָן עַם בָּאוּוֹנְדָעָרָן<sup>38</sup> אַיְנָעָם פָּאָרִיּוּר. יְדִישַׁ-צָעָנְטָעָר — מַעְדָּעָם-בִּיבְּלָאָטָעָק.

**22.** MAYLES qualités/advantages **23.** Eve Jochnowitz **24.** Workmen's Circle **25.** adapter/adapt **26.** KEYLIM récipients, instruments/vessels, instruments **27.** fours/ovens **28.** mesures/measures **29.** FARMILKhO'MEDIKER d'avant-guerre/pre-war **30.** matières grasses/fat **31.** etc. **אנו איזוי ווינטער** **32.** cette année/this year **33.** dommage/a pity **34.** APONEM apparemment/apparently **35.** MOKER *ici/here* original **36.** imprécisions **37.** AVADE bien sûr/of course **38.** EMES vrai/true **39.** admirer/admire.

# יִדְישׁ שְׂרֵיבָעַר אָוָן וּוְעֲגַעַטְאַרְיִזֶם

פָּוֹן אַרְנָא בִּיקָּאָר<sup>1</sup>



ז'ין פֵּאַר אָ קִינְד אֹזָע  
ערשטע בָּאָגָעָגָנִישׁ  
מִיטָּן טוֹיט. עַס אַיִן  
נָאָךְ עַרְגָּעָר וּוּעָן  
די דָּעַרְוָאָקְסָעָנָע  
בָּאָצְיָעָן זֶיךְ 30 דָּעַרְצָו  
גָּלִיכִיכְגִּילְטִיךְ 31, וּוי  
אַלְעַץ וּוְאלַט גָּעוּעָן

נאermal. איך קען ברענגן בעישפילן פון מיין  
אייגענער משפה<sup>32</sup>: בין היינט צו טאג עסט די באבע הינערפלייש  
מייט ווידערוילן<sup>33</sup> וויל זי געדענטkt ווי איר טאטע פלעגט שלאלגן  
כפרות<sup>34</sup> ערביום-כיפור<sup>35</sup>. און מיין מאמע איז געווען שאקרט  
פון די קאראפֿן<sup>36</sup> וואס מיין באבע פלעגט האלטן אין דער וואגע<sup>37</sup>

צו מאכן פון זיך געפֿילטטע פִיש אוף פֶשָׁה.<sup>38</sup>  
עם ליגט זיך אויפָן שכל<sup>39</sup> או די צענטראלקִיט פון פִיש  
און פְּלייש אין דער טראדיציינעלער אשכנוישער<sup>40</sup> קין  
(בפרט<sup>41</sup> שבת<sup>42</sup> און יומ-טוביים<sup>43</sup>), האט געקענט פָּאַרְשָׁטָארְקָן  
דעם איינדרוק או דאס עסן בעל-יחיים האט צו טאן מיטן אלטן  
לעבען-שטיגער<sup>44</sup> צו וועלכוּן די אויבן דערמאָנט שרייבער האבן  
זיך באָצְוִיגָן מערדּוֹיִינִיקָרְ קְרִיטִיש. באָשְׁעוֹוִיסָם באָקָאנְטָע  
דעָרְצְּיִילְוָגָן, דער שוחט<sup>45</sup> ווערט אַפְּטְ צִיטְרָט צּוֹלִיב דעם  
מְהֻבָּרְסָם<sup>46</sup> רָאְדִּיקָאָלָן אַרְוִיסְטָרְעָט<sup>47</sup> קָעָונָן דעם אַכְזָוִית<sup>48</sup> פָּוָן אַ  
וּוּלְטָ וּוּ מַעַ שְׁעַכְטָ מַאֲסְנוֹוִיזָ<sup>50</sup> אַוְשְׁוָלְדִּיקָעָ באָשְׁעַפְּעַנְיָשָׁן.  
דער העלְדָ ווערט דער שְׁטַעְטְלִידְקָרְ שְׁוֹחָט אָוּן לִידְט אַזְוֵי פְּילָ  
פָּוָן זִין אַרְבָּעַט אַז עָרְ ווערט מַשְׂגוּזָ<sup>51</sup> אָוּן נַעַמְתָ וִיך דָס לְעַבָּן.  
בָּאָשְׁעוֹוִיסָם לִיגְט דעם טְרָאָפָּ<sup>52</sup> אויפָן אָוּמְבָרְחָמְנוֹתְדִּיקָן דָרוֹק<sup>53</sup>  
וּוָסָ לִיגְט אויפָן הָעָלָד. די גָּאנְצָ גּוֹזְעַלְשָׁאָפְט דָעָרְוָאָרְט פָּוָן : זִין<sup>54</sup>  
אִים אַז עָר זָל שְׁעַכְטָן, כָּאַטְשׁ עָס אִיז אַיְכָר וִינְעַן כּוֹחוֹת : זִין  
מְשָׁפָחָה וּוָסָ לְעַבָּט פָּוָן זִין פְּרָנְסָה<sup>55</sup>, זִין חִסְדִּישָׁרְ רְבִי<sup>56</sup>, דער  
רְבָּרְפָּוָן שְׁטָעַטָּל, אַלְעָ בְּעַלְיִ-בְּתִים<sup>58</sup> אָוּן בעל-הַבִּיתְתָּעָס<sup>59</sup> וּוָסָ  
דָאָרָפָן כְּשָׂדָרְפָּ<sup>60</sup> פְּלִילִיש אַוִיך יּוֹם-טָבוֹב. דעם הָעָלָד וּוִידְעַרְשָׁטָאָנד  
קָעָגָן אָזָא שְׁרָעְקָלְעָכָר וּוּלְטָ פִּירְט אִים זִיך צו בּוֹנְטוּוֹעָן<sup>61</sup>

1. Arnaud Bikard 2. KIMA'T presque/nearly 3. שיטスキו Isaac Bashevis Singer (1902-1991) 4. prend la défence/comes to the defense 5. BALE-KHA'IM êtres vivants, animaux/animals, living things, sing. בעל-חי BAL-KHAY 6. on torture/we torture 7. estomac, ventre/stomach 8. créatures 9. KEDE'Y ... afin de/in order to... 10. de premier ordre/first-rate 11. renoncé/renounced 12. MEYLEKH Ravitsh (1893-1976) 13. Alter Kacyzne (1885-1941) 14. SHAY AGNON Samuel Joseph Agnon (1888-1970) 15. DOR génération 16. MIZREKH est/east 17. KOYDEM-KOL tout d'abord/first of all 18. prendre en considération/take into account 19. SVIVE milieu 20. dindes/turkeys 21. en liberté/freely 22. prés/meadows 23. SHOLEM-ALEYKHEMS de/by Sholem Aleykhem (1859-1916) 24. ... KHAZNS Motl, fils du chantre Peyse/Motl the Cantor Peyse's Son 25. petit veau/little calf 26. KHAVER ami/friend 27. KATSEV boucher/butcher 28. injustices 29. imaginer/to imagine 30. se comportent/behave 31. avec indifférence/with indifference 32. MISHPOKEH famille/family 33. aversion 34. KAPORES cérémonie expiatoire pendant laquelle on tourne au-dessus de la tête une poule ou un coq/atonement ceremony performed with a fowl turned over one's head 35. EREV-YOM-KIPER la veille de Kippour/eve of Yom Kippur 36. carpes/carps 37. baignoire/bathtub 38. PEYSEKH la Pâque juive/Passover 39. ... SEYKHL il est vraisemblable/it stands to reason 40. ASHKENA'ZISHER ashkénaze/Ashkenazi 41. BIFRA'T en particulier/in particular 42. SHABES shabbat/Sabbath 43. YONTOVIM fêtes/holidays, sing. יומ-טוב YONTEV 44. mode de vie/way of life 45. SHOYKHET abatteur rituel/ritual slaughterer 46. MEKHABERS de l'auteur/author's 47. prise de position/stand 48. AKHZORYES cruauté/cruelty 49. on abat/we slaughter 50. en masse/massively 51. MESHUGE fou/crazy 52. accent 53. UMBERAKHO'NESDIKN ... pression sans pitié/merciless pressure 54. ... KOYKHES au-dessus de ses forces/he didn't have the strength 55. PARNOSE gagne-pain/livelelihood 56. KHSI'DISHER REBE rabbi hassidique/Hasidic rabbi 57. Rov rabbin/(Orthodox) rabbi 58. BALEBATIM bourgeois, maîtres de maison/housholders 59. BALEBOSTES bourgeois, ménagères/housewives 60. KOSHER cachère 61. se rebeller/rebel

וׂוַיְנִיקָעׁ וׂוַיְסִין אֶבְעָר אֹז דֵי מַאֲדֻרְנוּ יִדְישָׁע לִיטְעָרָטָר  
פָּאַרְמָאָגָט אַגְּנַצְעָר רַיִי עַרְשַׁת-דְּאַגְּנִיקָעָ<sup>10</sup> פְּגַגְרָן וׂוָאָס הַאֲכָבָן  
זֶיךְ אַפְּגַעְוֹזָאנְטָ<sup>11</sup> פָּוָן עַסְנָ פְּלִילִישׁ, וׂוִי מַלְךְ רַאֲוּוֹתְשָׁ<sup>12</sup>, אַלְטָעָר  
קָאַצְיָנוּנָעָ<sup>13</sup> אַדְעָר דַּעַר הַעֲבָרְעִישָׁר שְׁרִיבְעָר שְׁ"י עַגְנוֹן<sup>14</sup> (אוֵיךְ  
אַנְאַבְּלָל-אַרְרוּעָטָ). אַיךְ וׂוַיְלָ דָא בְּרַעְנָגָעָן אַפְּרַא הַיְפָאַטָּעָן צָו  
דַּעְרְקָלְעָן דַּעַם דַּעְרְפָאָלָגָ פָּוָן דַּעַר וׂוַעֲגַטְאַרְיִישָׁר פְּלִיאָסָאָפְּיָעָ  
צְוֹוִישָׁן מַעֲנְטָשָׁן וׂוָאָס גַּעַהָעָרָן מַעַר וׂוַיְנִיקָעָר צָוָם זַעֲלְבִּיקָן דָוָר<sup>15</sup>  
אוֹן שְׁתָאָמָעָן אַלְעָלָ פָּוָן מִירְחָ<sup>16</sup>-אַיְירָאָפָעָ.

קודם-כל<sup>17</sup> דארף מען געמען אין באטראקט<sup>18</sup> או די דזאיך  
פערזענעלכקייטן זייןען אויגגעוואקסן אין אַס-סְבִּיבָה<sup>19</sup> וו די  
נאונטקייט צוישן מענטשן און בעלי-הייחים איז געווען פיל  
גריעסער ווי אין דער היינטיקער וועלט. הינעה, אינדייקעס<sup>20</sup>, ציגן,  
קי זענען ארומגעגןגען פראנק און פֿרִיזֵי<sup>21</sup> אויף די געלסלאיך פון  
שטעטל צי אויף די לאנקעס<sup>22</sup> אַרְוֹם אַיִם, אַוְן קינדער האבן זיך  
געקענט שפֿילֶן מיט זיי. שלום-עליכמס<sup>23</sup> רַאֲמָאן מְאַטְלָן פִּיסְע  
דען חונס<sup>24</sup> עַפְנֵת זיך מיט אַבָּא-רִיבְוָנוֹג פָּוֹן דער פֿרִינְדְשָׁאָפְט  
צווישן דעם הויפטהעלד, דעם יינגל מאטָל, מיטן קעלבל<sup>25</sup> מעני.  
אַבער אין טאג דערויסט זיך מאטָל אוֹ מע האט פֿאַרְקוּיפְט  
זיין בעסטן חַבְרָה<sup>26</sup> דעם קצְבָּה<sup>27</sup>. דאס איז די ערשותע פָּוֹן אַרי  
קַאֲטַאֲסְטָרָאָפְעָס אַוְן אַוְמַגְעַדְעַכְטִיקְיִיטָן<sup>28</sup> ווֹאָס מאטָל לעבעט דורך  
דורוכן רַאֲמָאן. עס איז גראנג זיך פֿאַרְצְוּשְׁטוּלָן<sup>29</sup> ווי שוווער קען

טוטoit אַנְגָעֵשֶׁרְבִּין אֲצֹוָה<sup>92</sup> אֵין וּוּלְכָעָר עַד לָאָזֶת זִיּוֹן שְׁטוּטָל  
אֲלֵיכָא פְּאַרְבָּאָרְגָּעָנָע יְרוֹשָׁה<sup>93</sup> מִיטָן בָּאָדִינָג אָנוּ אַלְעָ אַרְטִיקָע יִידָן זָאַלָן  
וּוּרְעָן וּוּגָעְטָאָרְיָעָר (אַדְעָר צַעַר-בָּעַלְיָה יִמְנִיקָעָס<sup>94</sup> וּוּזַיּוּן וּוּרְעָן  
דָּדָאָרְטָן גַּעֲרוֹפָן). אַזְוִי אַרְוָם הָאָט דָעַר צְדִיקְנִיסְטָה<sup>95</sup> גַּעֲוּוֹאַלְט  
דָּעַרְנָעַנְטָעָרְן מְשִיחָס צִיטָן<sup>96</sup>.

די עטלעכע געדאנקען זייןען נאר אן ערשותער פרווע צו פארשטיין דעם דערפאלג פון וועגעטאריזום צוישן יידייש שרייבער. פארשטייט זיך או זי' האבן אויך געקענט איסקליליבן אזא לעבן-שטיגער פשוט צוליב היגענישע סיבות, נאר אנדרעד רפאקטארן האבן אויך מסתמא מיטגעוירקט, קען זיין או אומבוואווסטזיניק<sup>97</sup>. נישט אלע האבן אונגעומען דעם ראיידיאלן באשלום צו ווערן פולשטענדיקע וועגעטאריער (באשוויס אלילין אייז געווארן אזא ערשת צו 60 יאר) נאר א סך יידייש אינטעלעקטואלן האבן אוריינגעווין א געוויסן אינטערעס פאר וועגעטאריזום. מיט אדער אן טיַּפְעָ מאָרָאַלִישׁ גְּרִיבְלָעְנִישׁן<sup>98</sup> האבן א סך פון זיך פאסמאָקעוועט<sup>99</sup> מיט די געזונטע מאָכלִים<sup>100</sup> פָּאַנִּי לְעֹוָאנְדָּא פֶּלְעָגֵט קָאָכָּן אַיְּרָא בָּאִימְטָן וּוְלְנָעָר וועגעטארישן רעטהראאן צוישן ביידע וועלט-מלחמות<sup>101</sup>.

אויבן: יצחק באשעוויסעס פרעסע-קארטע פונעם פֿאַריזער היינט. אונטן: מלך רָאוּיטֶשׁ (רעכטס) מיט זיין משפה און ? זינגערן.



62. TOYRE Torah 63. peau/skin 64. shkhite abattage, massacre/slaughter 65. MALEKHAMOVES ange de la mort/angel of death 66. abattoir/slaughterhouse 67. KHILEL-HASHÉM blasphème/blasphemy 68. AVADE bien sûr/of course 69. SOFEK doute/doubt 70. BEKIVN exprès/on purpose 71. ambigu/ambiguous 72. fait semblant/is pretending 73. refuser/refuse 74. KVURE ... l'enterrer au cimetière/burial in the cemetery 75. MIKOYEKH au sujet de/about 76. laïques/secular 77. SROV la plupart/most 78. éducation 79. MOYRE-HOYROE rabbin/rabbi 80. jusqu'à/no less than 81. défi/challenge 82. MISTOME probablement/probably 83. KASHRES lois de cacherout/Jewish dietary laws 84. I'KERDIKN essentiel/basic 85. se rebelle/rebels 86. la fin du monde/the end of the world 87. force d'attraction/power of attraction 88. MESHIKHZIM messianisme/messianism 89. ... DOVID ... David Katz (né/born 1956) 90. ... NEVIIM Zalmore des Prophètes/Zalmore of the Prophets 91. PORESH reclus/recluse 92. TSAVOË testament 93. ... YERUSHE héritage caché/hidden heritage 94. TSAR-BALEKHÀIMNIKES sensibles aux souffrances des animaux/sensitive to the sufferings of animals 95. TSADIK-NISTER juste caché/hidden tsadik 96. MESHIEKHS ... ère messianique/messianic age 97. inconsciemment/unconsciously 98. délibérations 99. se délectaient/relished 100. MAYKHOLIM plats/dishes 101. MILKHOMES querres/wars.

קעגן גאט אלין: "די תורה <sup>62</sup> אלין אייז געמאכט פון פעל".  
ס'איין אַלְז געבעיט אויף שחייטה <sup>64</sup>. פָאַטער אין הימל, ביסט א  
שוחת! [...] ביסט אַ שוחט אונן אַ מלאָך-המוות <sup>65</sup>! די גאנצע  
וועטלט איין איין שעכטהויז <sup>66</sup>...". ליט דער טראדייציע איין אַזא  
חילול-השם <sup>67</sup> אוודא, <sup>68</sup> די ערגסטע זינדה. עס איין אַבער נישט אַ  
קיין סֶפֶק <sup>69</sup> או די גאנצע סימפאטיע פונעם מהבר גיט צום העלה.  
דער סוף פון דער דערצ'ילונג אייז בעיון <sup>70</sup> צווייטיטישיק <sup>71</sup>: צי  
אייז דער העלד טאָקע משוגע, צי מאָכט ער נאָר אַן אַנטשעל <sup>72</sup>,  
מע זאל אַים נישט אַפּוֹאָגָן <sup>73</sup> אַ קְבּוֹרָה אוֹפִּין הַיְלִיקָן אַרטט <sup>74</sup> צוֹלִיב  
זעלbstמְאָרָה. צום סוף בליבט די פֿראָגע: צי אייז דאס נישט די  
וועטלט משוגע, וואָס דערלויבט אָז מַע זאל אַזוי באָהאנדלאָן די  
אַרְעֵם בעלי-חיים?

עד ראייקאליזם פון באשוויסעס וועגעטאריזום, אַזּוּ וּוּ  
ער קומט צום אויסדרוק אין עד דאָזִיקער דערצ'ילונג, קען  
פֵּאָרט דערשטונען. זיין שטעלונג איז ממעט אָ רעליגיעזע. און  
איך קומ איצט צו אָ נײַיעם היפֿאָטען מְכוֹחַ<sup>75</sup> דעם דערפֶּאָלָג  
פָּוֹן וועגעטאריזם ביַי וועלטלעכע<sup>76</sup> יִדִּישׁ שְׂרִיבָר. סְרוּבָּ<sup>77</sup>  
פָּוֹן זַיְהָאָבָן זַיְהָ גַּעֲבָנְטַעַוּת קַעַגְן דָּעַר דָּעַרְצִינְג וּוּאָס זַיְהָ  
הָאָבָן גַּעֲקָרָגָן פָּוֹן זַיְהָרָע טָاطָעַס. דֵּי יִדִּישׁ רָעַלְגִּיעַ אָוּן  
לְעַבְּנַ-שְׁטִיגְעַר הָאָבָן, פָּאָרְשְׁטִיטִיט זַיְהָ, גַּעַשְׁפִּילְטָ אָ צָעַנְטְּרָאַלָּעַ  
רָאַלָּע אָין זַיְהָרָ אָוּסְבִּילְדוֹנָג<sup>78</sup>. באַשְׁוּוֹיסָעַ טָاطָעַ אָיַז גַּעַוּעַן  
אָ מְוֹרָהָהָרָאָה<sup>79</sup>; רָאוּוֹתְשָׁעַס טָاطָעַ אָיַז גַּעַוּעַן זַיְהָרָ  
פְּרוּמָעָר. אָין זַיְהָ אָוִיטָאַבְּיָאָגְּרָאַפְּיָעַ דָּעַרְצִילְטָ רָאוּוֹתְשׁ וּוּגָן  
דֵּי טִיכְעַ קָאָנְפְּלִיקְטָן וּוּאָס הָאָבָן אִים אַנְטְּקָעְגָּנְגָּשְׁטָעַלְטָ זַיְהָ  
מְשָׁפָחָה אָוּן וּוּאָס הָאָבָן גַּעַפְּרִיט אַזְשָׁ<sup>80</sup> צו אָ צְיוּוֹילְן פְּרָאַצְעָס  
צְוִישָׁן טָاطָעַ אָוּן זַוָּן. אָין דָעַר זַעֲלִיבִּיקְעַר צִיטִי הָאָט דָעַר יָנוּגָר  
דִּיכְטָעָר גַּעַשְׁאָפָן זַיְהָנָעַן, זַיְהָנָעַן, וּוּלְטַלְעַכְעַ פְּילָאַסְפְּיָעַ, שְׁטָאַרְקָ  
בָּאַיְנְפְּלוֹסָט פָּוֹנוּעַם פְּילָאַסְפְּיָעַ שְׁפִינָּאָזָא. כָּאַטְשׁ עָר דָעַרְצִילְטָ  
אָז זַיְהָ וּוּרָעָן אָ וּוּגָעַטָּרָאַרְיָעָר צו 19 יָאָר אָיַז גַּעַוּעַן כְּמַעַט אָ  
צּוֹפְּאָל (דעַר דָעַולְטָאַט פָּוֹן אָ פְּאַרְמְעַסְט<sup>81</sup> מִיטָּ אָ פְּרִינְד) דָאָרָה  
מְעַן מְסֻתְמָאָ<sup>82</sup> פָּאָרְשְׁטִין אַזּוּ עַרְנְסָטָן בָּאַשְׁלָסָן וּוּ דָאָס זַוָּן אָ  
מִין קָעְגָּן-רָעַלְגִּיעַ. פָּוֹן אַזּוּ שְׁטָאַנְדְּפָוָנְקָט אָיַז וּוּגָעַטָּרָאַרְיָזָם אָן  
עַקְוּוֹיוֹאַלְעַנְטָ צָמָן כְּשָׂרָתָ<sup>83</sup> מִיט אָן עִקְּרִידְקָן<sup>84</sup> אַנְטְּעַרְשִׁידָ: עַד  
הָאָט אָ רָאַצְיָאַנְעָלָעַ בָּאַגְּרִינְדָוָגָן. דָעַר פְּאַקְט אָז וּוּגָעַטָּרָאַרְיָזָם אָיַז  
גַּעַוּעַן, פָּאָרְאַוְתְּשָׁן, טִיכְעַ פָּאָרְבּוֹנְדָן מִיט אָן אַלְטְּעַרְנָאַטְיוּוּעָ  
רָעַלְגִּיעַ, אָ רָעַלְגִּיעַ וּוּאָס וּוּדְרָעַשְׁפָּעַנְקָט<sup>85</sup> קַעַגְן יִדְשְׁקִיטָ,  
אָז אַילְוָסְטוּרִיטָ פָּוֹן אָ סְעַרְעַ לִידְעַר וּוּאָס עָר הָאָט גַּעַשְׁרִיבָן אָז  
יִצְוֹבָר אַיִּינָם אַנוּמָצְרוּן חַיְאָל וּוּגָעַטָּמָרְבִּין, גַּעַנְאַוּשְׁלִימָה<sup>86</sup>

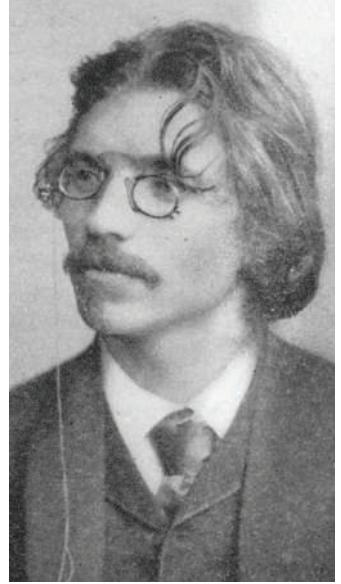
# עופות<sup>1</sup> אוֹן מענטשן

בידע ווערך קען מען זען אי א פראטעט קען אַנְגָּעָנוּמוּנָע נארמעס אוֹן קען דעם סדרה-העלום<sup>27</sup> בכלל<sup>28</sup>, אי א סקעפטיציז אוֹן לגביה<sup>29</sup> דער מעגלעכית זוי צו בייטן. מע קען זוי פֿאַרְשְׁטִין ווי אַ קְרִיטִיךְ קען יידישע מיניגים<sup>30</sup>, אַבער גֶּלְיכִּיטִיךְ ווי אַן אַנְאָלֵין פָּוֹן דַּי מַעֲכָנִיּוּמָעַן פָּוֹן אָונְטְּרָדְּרִיקְוָנָג<sup>31</sup> אַין וועלכער עס לעבט דאס יידישע פֶּאָלָק צוישן ניט-יידין (צ' גאָר אָן אָפְּרוֹפְּרָע אוֹפְּן קעשנעוווער פֶּאָ�ָּרָם<sup>32</sup>), אַדער אלגעמיינע מעכאנימען פָּוֹן דַּאֲמִינְאָצְּיעַן אוֹן רעוואָלָצְּיעַן. לייענט דַּי דָּעַרְצִילְוָנָגָעַן אוֹן אַיר וועט מסתמאָן אַנדערש קוֹקָן נִיט נָאָר אוֹיפְּרָע עוֹפְּות, אַבער אַרְיךְ אוֹיפְּרָע מַעְנְשָׁן!

- 1. OYFES volailles/fowl, poultry
- 2. LEKOVED en l'honneur de/in honor of
- 3. SHOLEM-ALEYKHEM de/of Sholem-Aleykhem (1859-1916)
- 4. anniversaire de sa mort/anniversary of his death
- 5. maison d'édition/publishing house
- 6. KAPORES cérémonie expiatoire pendant laquelle on fait tourner au-dessus de la tête une poule ou un coq/atonement ceremony performed by turning a fowl over one's head
- 7. couple
- 8. grève/strike
- 9. poules et coqs/hens and roosters
- 10. exécuter la cérémonie de kapores/perform kapores
- 11. GOYRL destin/destiny
- 12. dindes/turkeys
- 13. ... PEYSEKH on engrasse pour la Pâque/fatten for Passover
- 14. bien que/although
- 15. MAYSES contes/stories
- 16. OYFANIM façons/ways sing. אוֹפְּן OYFN 17. AGEV en outre/by the way
- 18. réflexion/reflection
- 19. BALE-KHAIM animaux, êtres vivants/animals, living beings, sing.
- 20. BAL-KHAY 20. אַי... אַי... ainsi que/both ... and
- 21. société/society
- 22. double
- 23. point de vu extérieur/external point of view
- 24. BEEMES véritablement/really
- 25. l'autre/others
- 26. façon/manner
- 27. SEYDER-HOOLEM l'ordre des choses/way of the world
- 28. BIKHLA'L en général/in general
- 29. LEGABE par rapport à/concerning
- 30. MINHOGIM coutumes/customs, sing. מינָג MINEG
- 31. oppression
- 32. pogrom de Kichinev/Kishinev pogrom (1903)
- 33. MISTOME probablement/probably.

לכְּבָוד<sup>2</sup> שְׁלוּם-עַלְיכֶם<sup>3</sup> 100 סְטָטִין יָאַרְצִיתִי<sup>4</sup> הָאָט דַעַר פֶּאָרְלָאָג<sup>5</sup> מַעַדְעַם-בִּיבְּלָאָטָעַק פָּוֹנוּם פָּאַרְיוּעַר יִדִּישְׂ-צָעָנְטָעַר אַרְוִיסְגָּעָזְבָּעָן אֵין אֵין באָנְד זִינְעַר דָּעַרְצִילְוָנָגָעַן, „כְּפָרוֹת”<sup>6</sup> (1903) אָוֹן, „דָּאָס פָּאַרְפָּאָלָק”<sup>7</sup> (1909). דָּאָס בִּיכְלָ מַעְנְשָׁן אוֹן עוֹפְּות נַעַמְתָּ אַרוֹם דַעַם יִדִּישְׂן אַרְגְּנִינְאָל מִיט אַפְּרָעְטִיקָעַר

אַבְּרָזְעָצְנוּג אוֹיפְּרָאַנְצִיזְוִישַׁ פָּוֹן נַאֲדִיא דַעַה-אַנְ-רָאָטְשִׁילַד. אֵין דַעַר עַרְשְׁטָעַר דָּעַרְצִילְוָג (זַעַט אָוֹנְטָן) קַומְטַ פֶּאָר אַשְׁטְרִיךְ<sup>8</sup> פָּוֹן הַינְעָר אֵון הַעֲנָדָר<sup>9</sup> קַעַגְן שְׁלָאָגְן כְּפָרוֹת<sup>10</sup>. דַי צְוּוִיתָעַ שְׁטָעַלְטַ פֶּאָר דַעַם טְרוּוּעִירְקָן גּוֹרְלָא<sup>11</sup> פָּוֹן אַפְּרָל אַינְדִּיקָעַס<sup>12</sup> וּוֹאָס מַעַדְעַוּעַט אַוְףְּ פָּסָח<sup>13</sup>. כָּאָטְש<sup>14</sup> בִּידַע טְעַקְסָטָן זַעַגְעַן זִי אַטְיַיל פָּוֹנוּם צִיקְלָ „מַעַשְׁיָוֹת”<sup>15</sup> פֶּאָר יִדִּישְׂ קִינְדָּרָעַ, זַעַגְעַן זִי טְרָאָגִישַׁ אֵון פָּעַסְמִיסְטִישַׁ, אָוֹן לְאֵין זִיךְ אַינְטְּרָפְּרָעַטְרִין אוֹיפְּ אַסְךְ אַוְהָנִים<sup>16</sup> (אַגְּבָּ, „כְּפָרוֹת”<sup>17</sup> אַי אַרוֹסִים צָוָם עַרְשָׁטָן מָאָל מִיטָן אַוְנְטְּרָטִיטָל<sup>18</sup> אַי אֵין דַי לִיְדָן פָּוֹן דָּעַרְצִילְוָגְעַסְעַגְעַס קִינְדָּרָעַ). עַס אֵין אַרְיִינְקְלָעַד<sup>19</sup> אַי אֵין דַי לִיְדָן פָּוֹן בְּעַלְיְ-חִיִּים<sup>20</sup>, אַי אֵין דַי מַעְכָּאָזְנִים<sup>21</sup> פָּוֹן דַעַרְצִילְוָגְעַסְעַגְעַס בְּילָד: עַרְשָׁטָנס, זַעַגְעַן מִיר מַעְנְשָׁן דָּוָרְקָדְיָה<sup>22</sup> דַי אָוְיגָן פָּוֹן עוֹפְּות: אַדְנָק דַעַם דָּזְוִיקָן דָּרוּיְסְנְדִיקָן קְוּקוֹוְינְקָלְעַד<sup>23</sup> קַעַגְן דַעַר לִיְעָנְדָר זִיךְ אַרְיִינְטְּרָאָכְטָן אֵין דַי פְּרָאָגָעָס „וּוֹאָס אֵינוֹ נָאָרְמָאָל?”, „צִי אֵין דַי וּוּלְטַ אַגְּטָע?”, „צִי קַעַגְן מַעַן בָּאָמָת<sup>24</sup> פֶּאָרְשִׁטִּין יְעָנָעָם<sup>25</sup>?”, צְוּוִיתָנס, זַעַגְעַן דַי עוֹפְּות אַלְיָין אוֹיךְ פֶּאָרְגָּעַשְׁטָעַלְטַ אַוְףְּ אָן אַנְטְּרָאָפְּאָמָרְשִׁין שְׁטִיגְעַר<sup>26</sup> אָוֹן לְעָבָן אֵין אַגְּזָעַלְשָׁאָפְּט וּוֹאָס דָּעַרְמָאָנְט אַונְדוּזְעָרָע. אֵין



לוֹוְפָּן אֵין דַי הַינְטְּרָגְעַסְלָעַךְ, אוֹיסְגָּעַצְוִיגְן דַי קְעַפְּלָעַךְ, מָאָכְן פֶּאָלְקָעַס<sup>12</sup>, הַיְבָן פִּיסְלָעַךְ, שְׁפְּרִינְגָעַן אַוְנְטְּרָטִעַר עַפְּעַס מִיט אַמִּין אִמְפְּעַט<sup>13</sup>, אָוֹן אַלְץַ אַהֲיָן, וּוּיטַ, הַינְטְּרָטִעַר דַעַר שְׁטָאָטַ אַרְוִוִּסְטַ אַחֲידָוְשָׁן<sup>14</sup> אֵין דָאָס גְּעוּוֹעַן, נָאָר קִיְיָנָעַם אֵין נִישְׁתָּ אַיְנְגָעַפְּאָלָעַן עוֹפְּות.

עַרְשָׁטָר שְׁפְּעַטְרָעַר, אֵין דַי עַשְׁרָתִ-יְמִינְתָּשְׁוָה אַרְיָין<sup>15</sup>, הָאָט מַעַן אַנְגָּעָהוִיבָן זִיךְ אַרְוָמְקָוָקָן, אֵזְ דַי שְׁטִיגְגָּן<sup>16</sup> זַיְינְעַן אַפְּן, אָוֹן וּוּסְטָאָיְזָה גְּעוּוֹעַן עַרְגָּעַץ אֵן עַוְּפָ אֵין דָאָס אַרְוִיסְגָּעַפְּלָוָגָן — אָוֹן גַּיִי

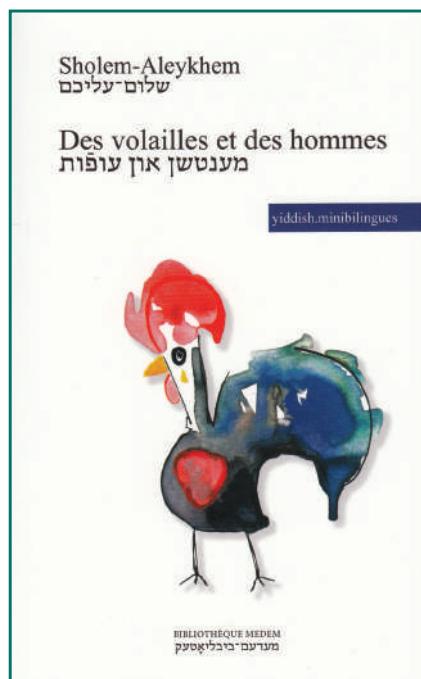
- 1. KAPORES cérémonie expiatoire pendant laquelle on tourne au-dessus de la tête une poule ou un coq/atonement ceremony performed with a fowl turned over one's head
- 2. SHOLEM-ALEYKHEM (1859-1916)
- 3. ROSHESHONE nouvel an juif/Jewish new year
- 4. OYLEM les gens/people
- 5. TASH-LEKH cérémonie d'absolution des péchés, symbolisée par le geste de retourner ses poches au-dessus d'un cours d'eau/rite that symbolizes the casting out of sins by shaking out ones pockets near a flowing stream
- 6. MAKHNE multitude
- 7. OYFES volailles/fowl
- 8. poules/hens, sing.
- 9. poules couveuses/laying hens
- 10. poulets/chickens
- 11. jeunes coqs/young roosters
- 12. pilons (expression calquée sur מַאֲכָן פִּיסְ)
- 13. élan/momentum
- 14. ... KHIDESH surprenant/surprising
- 15. ASERES YEMEY TSHUVE ... arrivés les 10 jours de repentir/well into the 10 days of repentance
- 16. cages

זוך מיך ! איז געוואָרַן אַ גוֹאַלְדַּן : „סְטִיטִישׁ<sup>18</sup>, מִיט וּוָס וּוּטַם שְׁלָאָגָן פֶּפְרוֹת<sup>19</sup>?“. אַיבָּעַר הַוִּיפְטַּה<sup>20</sup> הַאֲבָן אַיְנָגָעַלִּיגַט דֵּי וּוּלְטַה<sup>21</sup> דֵּי וּוּבָּעַר ; פֵּאָר אַ וּוּיסַע כְּפָרָה<sup>22</sup> וּוּטַ אַיְיךְ אַ וּוּבָּזַן אַ כְּפָרָה<sup>23</sup>. זַי מַעַג וִין אַפְּילָוָן<sup>24</sup> אַ מַּאֲדָאָם<sup>25</sup>, מִיט אַ הוֹט אַוְן מִיט אַ פְּאַרְטָעַפְּאַינְזַן<sup>26</sup> זַיְינָעַן ... מַשּׁוֹגָעַנְרוֹווֹיזַן<sup>27</sup> אַיְינָעַן צַאָלָן אַיְינָעַן טָאָג אַרְיָין<sup>28</sup>, אַבְּיָין<sup>29</sup> צַו קְרִיגָּן כְּפָרָות ; אַוְיב נִישְׁתְּ קִין וּוּיסַע הַוָּן, לְאוֹ זַיְינָן אַ רַּאַבְּעַן<sup>30</sup>, אַ שְׁוֹוָרָצַעַן. לְאוֹ זַיְינָן אַ רְוַיְטָעַר הַאָן – אַבְּיָ אַ כְּפָרָה !

אַיְן וּוּי אַיְיךְ צַו לְהַכְּעִיסָּן<sup>31</sup>, אַיְן נִישְׁתְּ גַּעֲוֹעַן אַיְן מַאְרָק, אַיְר וּאַלְטַ זַגְּן, אַן עַופְּ אַיְיךְ אַ רְפָאַה<sup>32</sup>. דָּאָס הַיִּסְטַּ, סְאַיְן גַּעֲוֹעַן עֻוֹפְּות אַיְן מַאְרָק, נַאֲר נִישְׁתְּ אַזְׁעַלְכָּעַ, וּוּסַע מַע זַאל מִיט קַאנְעַן שְׁלָאָגָן כְּפָרָות. צַו בִּישְׁפָּילָן : קַאֲטַשְׁקָעַס<sup>33</sup> זַיְינָעַן גַּעֲוֹעַן מִיט גַּרְאָבָּעָ פּוֹפְּקָעָס<sup>34</sup>, גַּעַנְזַּעַס מִיט פְּעַטְעַ בִּיכְלָעַךְ<sup>35</sup>, אַינְדִּיקָּעַס אַגְּנַעַבְּלָאַזְׁעַנָּעָ מִיוֹחָסִים<sup>36</sup>, מִיט אַרְאַפְּגָעַלְאַזְׁעַנָּעָ שְׁנַאַבְּלָעַן<sup>37</sup>. וּוּיסַע, רַיְינָע אַומְשָׁולְדִּיקָּעָ טִיבְעַלְעַךְ<sup>38</sup> הָאָט מַעַן גַּעֲכָאָפְּט אַיְן אַרְויִסְגַּעַטְרָאָגָן אַיְיךְ צַו פָּאַרְקְּוִיְּפָן. סְאַיְן אַבְּעַר אַלְץ נִישְׁתְּ דָּאָס, אַיְן קִין עֻוֹפְּות אַיְן נִישְׁטָאָ, כָּאַטְשָׁ נַעַמְתָּ לִיְגַּט זַיךְ אַן שְׁטָאָרְבָּט<sup>41</sup> !

וּוּ זַיְינָעַן אַהֲנָגְעַקְוּמָעַן אַלְעַ עֻוֹפְּות ? לִיְעַנְתָּ, זַיְינָעַן מַוחְלָל<sup>42</sup>, וּוּיטָעַר, וּוּטַ אַיְר הַעָרָן אַ שִּׁינְסָן.

— קְוָקָּאָרִיקָּו ! גַּעַדְעַנְקָט זְשָׁע, גַּעַטְרִיעַ בְּרִידְעַר אַוְן לִיבָּע שְׁוּוּסְטָעַר. צַי זַיְיט אַיְר בְּאַוְאָרָנְטָן<sup>74</sup> אַיְן זַיְה, אַז אַיְר וּוּט בְּיִשְׁטָיִין קַעְגַּן דַעַם נְסִיּוֹן<sup>75</sup> ? צַי וּוּט אַיְר זַיְקַ נִישְׁתְּ לְאַזְׁוֹן פְּרִירָן אַיְן בָּאָד אַרְיָין<sup>76</sup> ? מַע וּוּט זַיְכָּעָר קַוְמָעָן אַוְן פְּאַרְלִיְּגָן אַיְיךְ פְּרָאַסְעָס<sup>77</sup>, אַדְעָר הַיְּרֹזֶשׁ<sup>78</sup>, אַוְן אַיְיךְ קַעְן דַאְךְ אַיְיךְ, וּלְלָהּ וּסְבוּאַנְיִקְעָס<sup>79</sup>, אַז פֵּאָר אַ בִּיסְלָ פְּרָאַסְעָ אַוְן פֵּאָר אַ הַיְּרֹזֶשׁ וּוּט אַיְר אַוְועַקְגַּעַבָּן דַרְיָ שָׁאָק<sup>80</sup> אַיְיעָר...  
— קְאַדְקָאַדְקָאַ ! חַסְיּוּשָׁלוּם<sup>81</sup> ! מַע זַאל אַוְנדַז גַּעַבְּן גַּאְלָד ! קְאַדְקָאַדְקָאַ !  
— קְוָקָּאָרִיקָּו ! גַּעַדְעַנְקָט זְשָׁע נַאֲזָא מַאְל אַוְן נַאֲזָא אַמְּאָל : אַיְר זַאלְטַ וּזְיךְ הַאלְטָן שְׁטָאָל אַוְן אַיְינָן<sup>82</sup> ! אַוְן טָאַמְעָר וּוּט מַעַן אַיְיךְ וּזְיךְ וּזְיךְ אַיְר אַרְוִינָן זַאלְטַ אַיְיךְ זַאלְטַ אַיְר זַיְקַ נִישְׁתְּ לְאַזְׁוֹן. דַי אַרְוִינָן זַאלְטַ אַיְר זַיְקַ נִישְׁתְּ לְאַזְׁוֹן, אַיְר הַעֲרָט ? אַן עַק ! אַסְׁוּף<sup>84</sup> ! אַוְיסַע כְּפָרָות !



**קָאָפִיטָל ב**  
הַעַטְ-זְוִוִּית<sup>43</sup> הַינְטָעַר דַעַר שְׁטָאָטָט, אַזְשַׁ אַיְיךְ יַעֲנַעַר זַיְיט מִילְּן<sup>45</sup>, הַאֲטַ וּזְיךְ גַּעֲטָאָן חַושְׁךְ<sup>46</sup>; דָּאָס גַּאֲנַצְעַ פְּעַלְדַּ אַיְן גַּעֲוֹעַן פּוֹל מִיט הַיְּנָעָר, הַעַנְעָר<sup>47</sup>, אַלְטָעַ קַוְאָקָעַס אַוְן קַלְיַינָעַ הַינְדָלָעַ. דָּאָס קַרְיִיעַן<sup>48</sup> פָּוָן דֵי הַעַנְעָר, דָּאָס קַוְאָקָעַן<sup>49</sup> פָּוָן דֵי קַלְיַינָעַ הַינְדָלָעַ דָּאָס פִּישְׁטַשְׁעַן<sup>50</sup> פָּוָן דֵי קַלְיַינָעַ הַינְדָלָעַ אַיְזַיְעַוְוּן אַזְוִי גְּרוּיסָן, אַזְעַמְעַט גַּעֲקָאָנְט טַוְבָּי<sup>51</sup> וּוּרְעָן. אַלְעַ הַאֲבָן זַיךְ גַּעֲשָׁטוֹפְּט אַוְן גַּעֲקוּוּעַטְשַׁת<sup>52</sup> אַהֲיָן אַוְיבָּן אַן. אַוְן דָּאָרט, אַוְיבָּן אַן, לִיגְט אַן אַלְטָעַר אַוְיסְגַּעַה אַקְטָעַר בּוּיִם, אַוְן אַיְיךְ דַעַם דָּזְוִין אַלְטָן אַוְיסְגַּעַה אַקְטָעַן בּוּיִם פְּלִיטַ אַרְיִיךְ גַּאֲרַ אַיְינָעַן יַוְנְגָעַר הַאָן, טַוְט אַ פָּאַטְשָׁ מִיט דֵי פְּלִיגְלָעַן אַוְן הַיְּבָט אַן צַו קְרִיעַן :

17. clamour/clamor 18. comment est-ce possible ?/how can it be? 19. accomplir la cérémonie de *kapores*/perform the *kapores* ceremony 20. surtout/most of all 21. remuaient ciel et terre/moved heaven and earth 22. KAPORE volaille/fowl 23. ici donnera n'importe quoi/her will give anything 24. AFILE même/even 25. une madame/lady 26. piano 27. MESHU'GENERVAYZ frénétiquement/madly 28. payer le prix fort/pay a high price 29. pourvu qu'on ait/as long as they got 30. moucheté/speckled 31. ... TSELOKHES comme par un fait exprès/on purpose 32. ... REFUE petite quantité/tiny amount 33. canards/ducks 34. gosiers/gullets 35. oies/geese 36. ventres/bellies 37. dindes/turkeys 38. ... MEYUKHOSIM aristocrates bouffis d'orgueil/bloated aristocrats 39. becs/beaks 40. innocentes colombes/innocent doves 41. quoi que tu fasses/you can lay down and die! 42. ... MOYKHL *ici s'il vous plaît/her beg pardon* 43. bien loin/far away 44. même/as far as 45. moulins/mills 46. ... khoyshchekh c'était la pagaille/all hell has broken loose 47. coqs/roosters, sing. **חַגָּן** 48. chant (du coq)/crowing 49. caquètement/clucking 50. pépiement/chirping 51. sourd/deaf 52. poussé et serré/pushed and pressed 53. abattu/cut down 54. claque/clap 55. RABOYSAY messieurs/gentlemen 56. ... YEDUE vous connaissez bien/it is known to you 57. ignominieux/shameful 58. MINEG coutume/custom 59. BALEBATIM maîtres/masters 60. BALEBOSTES maîtresses/mistresses 61. MEHUME ruée/turmoil 62. qu'ils aillent au diable/a black year on them 63. perchoirs/roosts 64. balbutient/mumble 65. BESHAS-MAYSE en même temps/all the while 66. SIDER livre de prières/prayer book 67. ... RUEKH ... le diable sait quoi/the devil knows what 68. nous balancent/fling us 69. shoykhet abatueur rituel/ritual slaughterer 70. UVDE tâche/task 71. BIZOYEN outrage 72. fini/an end to 73. reprennent/repeat 74. sûrs/sure 75. ... NISOYEN surmonter l'épreuve/resist the temptation . 76. laisser rouler/be duped 77. millet 78. orge/barley 79. ZOYLEL-VE-SO'YVENIKES gloutons et soiffrads/gluttons and drunkards 80. 3 x 60 81. KHAS-VESHOLEM Dieu nous en garde !/God forbid! 82. fermement/firmly 83. crever/peck out 84. SOF terminé/an end.

## בָּאַרְיִמְטָע בְּעַלְיִ-חִים<sup>1</sup>

געפינט אין דער קָאַלְאנָע לִינְקֵס, וועכלכע באַרְיִמְטָע  
בעלי-חִים שטעלן זיך דָא פָאָר.<sup>2</sup>

**1.** איך האָב אַיִן אַיְנְצִיק מֶאָל צוֹגֶרְעַדְט<sup>3</sup> אֲ מענטש צו עסן אַיִן  
איַנְצִיקע פָּרוֹכְט אָוֹן מֶאָכֵט דָּעַרְפָּוֹן אֲ צִימָעֵס<sup>4</sup> בֵּין הַיִנְטִיקָן  
תָּאָג.

**2.** ווען איך האָב אֲ מֶאָל גַּעֲבָרְעַנְגֵּט נְחֵן<sup>5</sup> אֲן אַיְלְבָעַרְטָן-צְוַיְיגֵּג,<sup>6</sup>  
הָאָט עַר זיך שְׁטָאָרָק דָּעַרְפָּרִיט.

**3.** איך האָב אַיִן מֶאָל אַיְנְגָעַשְׁלָוְנוּגָעַן אֲ נְבִיאָ<sup>7</sup>, אֲבָעָר עַר הָאָט  
גַּעֲהָאָט אֲ שְׁלַעְכָּטָן טָמֵם<sup>8</sup> אָוֹן כְּהָאָב אִים ווּידָעָר אוּסְגָּעַשְׁפִּיגָן.

**4.** איך האָב זיך אֲ מֶאָל דָּוְרְכָּגָעַשְׁמוּעָסְט מִיט מִין בְּעַל-הַבִּית  
בְּלָמֵס.<sup>9</sup>

**5.** האַנְיְבָאֵל הָאָט אָוֹנְדוֹ גַּעֲפִירְט בֵּין דִי אַלְפָנְבָּעָרָג<sup>10</sup>, נָאָר עַס  
הָאָט זיך אַרְוִיסְגָּעוּווֹין אֲזַעְדָּר קְלִימָאָט דָּאָרְטָן אַיְזַעְפָּר אָוֹנְדוֹ  
נִיט צְוַגְּעַפְּאָסְט.

**6.** איך הַיִּס אַיְנְצִיטָאָטוֹס<sup>11</sup> אָוֹן מִין בְּעַל-הַבִּית אַיְזַעְעַן קָאָ-  
לִיגְוָלָא. כְּהָאָב גַּעֲהָאָט זַיְעַד אֲשִׁינְעַס פְּאָרְטִיוּעַ אָוֹן פָּאַלִּיטִיִּ-  
שָׁע קָאַרְיְעָרָע.

**7.** איך האָב זיך בָּאוּצָצָט אַיְנְעַם קָאָפְּ פָּוֹן טִיטּוֹס הַרְשָׁעָ<sup>12</sup>, ווּאָס  
הָאָט צְעַשְׁטָעַרְט<sup>13</sup> יְרוּשָׁלָם<sup>14</sup>, אָוֹן כְּהָאָב אִים גַּעֲמָוֹתְשָׁעַט<sup>15</sup> זִיבָן  
יָאָר.

**8.** מִיר הַאָבָן אֲ מֶאָל גַּעֲרָאָטְעוּוּעָט<sup>16</sup> דָּעַם קָאָפְּיטָאָל.

**9.** מִיךְ הָאָט אַוִּיגְגָּה אַדְעָוּעָט<sup>17</sup> אֲ מִשְׁפָּחָה קָאָטְשָׁקָעָס<sup>18</sup>, נָאָר  
כְּהָאָב זיך זַיְעַלְתָּ אֲ בִּיסְלָ פְּרָעָם. ווּגְנָן מִין טְרָאָוּמָעָ<sup>19</sup>  
פָּוֹן דִּי יְוָנָגָע יָאָרָן הָאָט אַנְדָּעָרָסָעָן אַגְּעָשָׁרְבִּיכָּן אֲ דָרְצִילְוָגָג.

**10.** איך קָוָם פָּוֹן טְשָׁעַשְׁיָר<sup>20</sup> אַיְן עַנְגָּלָאָנְד אָוֹן כְּהָאָב אַזָּא שִׁינְעָם  
שְׁמַיְיכָל אָז אֲ מֶאָל זַעַט מִעְן נִיט עַפְעָס אַנְדָּעָרָש.

**11.** מִין לְעָבָן אַיְזַעְעַן גָּאָר שְׂוּוּר. ווּגְנָן מִיר הָאָט דָּעַר יִדְּיִ-  
שְׁעַר שְׁרִיבְעָדָר מַעַנְדָּעָלָעָ מַוְּכָּרִיסְפָּרִים<sup>21</sup> אַגְּעָשָׁרְבִּיכָּן אַיְן אֲ  
גַּאנְצָן רְאָמָאָן ווּאָס מֶעָה אֲטָפְּעַטְעָר אַיְבָּרְגָּעָזָעָצָט אַיְן אֲ פָאָר  
שְׁפָרָאָכָן.

**12.** איך האָב גַּעֲהִיְסִין מַעְנִי. מִיט מִיר פָּלָעָגְט זַיְקָשְׁפִּילְן מֶאָטָל  
פִּיסְעַ דָּעַם חֻזְנָס<sup>22</sup> אַיְן שְׁלוּמָ-עַלְכָמָס<sup>23</sup> אֲ רָאָמָאָן.

די עַנְטָפְּעָרָס אַוְיָף ז' 10



"אדם און חווה" פָּוֹן לְוקָאָס קְרָאָנָאָך דָּעַם עַלְטָעָרָן (1526).



- |                                       |                                 |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| ג. אַיְזָוְלְטָע <sup>28</sup>        | א. קָלִיאַטְשָׁע <sup>24</sup>  |
| ח. פְּעַרְד                           | ב. שְׁוָאָזְן <sup>25</sup>     |
| ט. שְׁלָאָגְן                         | ג. טְרַוִּיבָן <sup>26</sup>    |
| ז. וּוְאַלְפִּישָׁ <sup>29</sup>      | ד. קָאָזְן <sup>27</sup>        |
| י"א. גַּעַנְדָּן <sup>30</sup>        | ה. קָעַלְבָּלְלָן <sup>27</sup> |
| י"ב. הַעַלְפָּאָגָנְדָן <sup>31</sup> | ו. פְּלִיגָן                    |

1. BALE-KHAIM êtres vivants, animaux/living beings, animals, sing.
2. se présentent/introduce themselves
3. persuadé/persuaded
4. on en fait tout un plat/make a big fuss about it
5. NO'YEKHIN à Noé/to Noah
6. branche d'olivier/olive branch
7. NOVI prophète/prophet
8. TAM goût/taste
9. ... BALEBO'S BILEM mon maître Balaam/my master Balaam
10. Alpes/Alps
11. Incitatus
- ... HAROSHE Titus le méchant (*nom juif traditionnel de l'empereur romain Titus*)/Titus the wicked (*traditional Jewish name for Roman Emperor Titus*)
13. détruit/destroyed
14. YERUSHOLAIM Jérusalem
15. tourmenté/tormented
16. sauvé/rescued
17. élevé/raised
18. mish-pokh ... une famille de canards/a family of ducks
19. trauma-tisme/trauma
20. Cheshire
21. Mendele Moykher-Sforim
22. ... KHAZNS Motl fils du chantre Peyse/Motl the Cantor Peyse's Son
23. sholem-ALEYKHEMS de/by Sholem-Aleykhem (1859-1916)
24. haridelle/mare
25. cygne/swan
26. colombe/dove
27. veau/calf
28. ânesse/she-ass
29. baleine/whale
30. oies/geese
31. éléphants.

# שפראָך-עכotta<sup>2</sup> פֵּאָר יִדְיִיש-לעֲרָנוּרַס וּוֹאָס קַעַנְעָן הַעֲבָרְעִישׁ (טיל 3)



אין דער רוביריך<sup>4</sup>, "шибועים-לשן"  
קליבן מיר אויס יעדעס מאָל אָן  
אנדעָר שפראָך אָון גיבָּן באָזונַ  
דעָר שפראָך-עֲצֹות פֿאָר יִדְיִישַׁ-  
לעֲרָנָעָרָס ווֹאָס קענען אָט דִּי  
שפראָך. אַינְנָע נומָעָר 105 האָבָּן  
מיר באָאנְדָלֶט סֻעְמָאָנְטִישָׁע אָונַ-  
טָעַרְשִׁיְידַן צוֹוִישָׁן לְשׂוֹן-קּוֹדְשַׁ-  
שְׁטָמַיְיקָעַ<sup>5</sup> ווּוּרְטָעָר אוֹיף יִדְיִישַׁ  
אָון זֵיְעָרָע עַקוּוֹיוֹוָאַלְעַנְתָּן אוֹיף  
הַעֲרָבָּעָש. אַין דָעַם נומָעָר עַנְדִיקָן  
mir di סְעַרְדִּיעַ, "שפְרָאָך-עֲצֹות פֿאָר  
יִדְיִישַׁ-לעֲרָנָעָרָס ווֹאָס קענען הַעֲבָ-  
רָעִישַׁ" מִיט אָ פֿאָר לְשׂוֹן-קּוֹדְשַׁ-  
שְׁטָמַיְיקָע שְׁרַשְׁמַיָּּּוֹ<sup>6</sup> ווֹאָס האָבָּן אָן  
אנדעָר בָּאַטְיִיט<sup>7</sup> אוֹיף הַעֲרָבָּעָש  
אָון אוֹיף יִדְיִישַׁ.

לינגוויסטיק אין א שורש א גראפער אותיות אין א געוויסן סדר<sup>24</sup>  
וואס טראגן אין זיך א יסודותדיין באטיטט<sup>25</sup>. א שורש ווערט  
פאראואנדלט<sup>26</sup> אין צענדייקער ווערטער מיט גאר פארשידענע  
מיינען אוון שפראכלעכע פונקצייעס (געמען, אדיעקטיוון, ווערבן,  
פרעפזיציעס אוון איזוי וויטער). פונדאטוטוועגן ציון זיך אלע  
זו זיער בשותחותדיין<sup>27</sup> שורש.

## אין אינדא-אייראפעישע שפראָן

נעמת, למשל<sup>28</sup>, די וווערטער „געניעלאָגִיעַ“, „קענִיגַּ“, „זשאנְעַרְ“ אוון „נאָטֶורַ“. אַ פֿנים<sup>30</sup> האָבן זַיִן זַיִינֶר ווַיַּינֶּק צַו טָאן אַיִינָס מִיטָּן אַנדְרָעַן. נָאָר אָוִיב מַעַ בָּאַטְרָאַכְטַּ<sup>31</sup> זַיִן עַטְמָאָלָגִיעַ, זַעַט מַעַן אֹזְ אלְעַ זַיִינֶעַן זַיִךְ מִיחְסַּד<sup>32</sup> צַו דָּעַם זַעֲלֵן אַינְדָּא-איַירָאַפְּעַיְישַׁן שָׁוּרֶשְׁ גַּעַן, וּזְאָס זַיִן גְּרוֹנוֹנְטָבָאַטִּיטַּ<sup>33</sup> אַיזְ גְּעַבְּרוּתַּ. פָּוּן דָּעַם דָּאַזְיָקַן

די ווערטער און זיערטער שרשים אין. ל. פרצעס<sup>8</sup> דער ציילונג „דער הינטישער סדר”<sup>9</sup> דער קלערט דער בעל-שם-יטוב<sup>10</sup> ווי איזוי עס הייבן זיך אויף די תפֿילות<sup>11</sup> פֿון די מענטשן ארויף ביין רבונו-של-עולם<sup>12</sup>: „די אותיות-הקודש<sup>13</sup> אליען הייבן זיך אין דער הייך. יעדע זאך ציט זיך צו איר שורש... און סופ-כל-סוכט<sup>14</sup> קומט אַמְּאל די ציטט, דער אַוִיר<sup>15</sup> ווערט רײַין, עס הערן אויף די מניעות<sup>16</sup> פֿון וואָלקן און ווינטן, הייבן זיך אויף די אותיות פֿון דער תפֿילה ארויף, און פֿאלן אותיותויעז<sup>17</sup> פֿארן כיסא-הכבוד...“. דאס גיסטיקע בילד געמאַלט פֿון דעם גרויסן בעל-שם און ליטער-אַרייש אויסגעשניצט<sup>18</sup> פֿונעט גרויסן קלאסיקער איז אַ פֿאסיקער משל<sup>20</sup> צו דער באַצְינונג צוישן ווערטער און זיערטער שרשים: אַ שורש איז נישט נאר אַ וואָרכֿל<sup>21</sup>, אַס איז אויך דאס תפֿיצית<sup>22</sup>, דער מהות<sup>23</sup> פֿון אַ זאָך. אַין

1. SHIVIM-LOSHN 70 langues (*selon la tradition, toutes les langues du monde*)/70 languages (*in Jewish tradition, all the languages of the world*)  
2. EYTES conseil/advice 3. Tal Hever-Chybowski 4. rubrique/column 5. LOSHN-KOYDESH ... d'origine hébraïque et araméenne/of Hebrew and Aramaic origin 6. SHROSHIM racines/roots, sing. שְׁרוֹשִׁים shoyresh 7. sens/meaning 8. PE'RETSES de Y.-L. Peretz/Y. L. Peretz's 9. ... SEYDER Seder (repas de Pâque) de chiens/the Seder (Passover meal) of the dogs 10. BAL-SHEM-TOV Rabbi Yisroel Baal-shem-tov (1700-1760) 11. TFILES prières/prayers 12. REBOYNE-SHELOYLEM Dieu/God 13. OYSYES-HAKOYDESH lettres saintes/holy letters 14. SOFKL-SOF finalement/at last 15. AVER *ici/here* air 16. MENIES obstacles 17. o'YSYESVAYZ lettre par lettre/letter by letter 18. KISE-HAKOVED trône divin/throne of God 19. ciselé/carved 20. ... MOSHL exemple approprié/suitable example 21. racine/root 22. TAMTSES quintessence 23. MEHU's nature même/very nature 24. SEYDER ordre/order 25. YESO'YDES DIKHN ... sens fondamental/basic meaning 26. transformé/transformed 27. BESHU'TFESDIKHN commun/common 28. LEMOSHLS par exemple/for example 29. genre 30. ... PONEM apparemment/apparently 31. considère/consider 32. ... MEYAKHES viennent de/come from 33. sens de base/basic meaning

\* פַּאֲרָחֹזִירָן (פַּאֲרָכָא'זְעָרָן) פַּאֲרָשְׁמוֹצָן.  
פַּאֲרָחִידּוֹשָׁן (פַּאֲרָכִי'דְּעָשָׁן) פַּאֲרָוּוְנְדָעָרָן,  
אַיְבָעַרְאָשָׁן, דַעֲרַשְׁטוּנְעָן, בַאֲיִינְדְּרוֹקָן.  
אוֹיְהָעָגְגָעָן נָאָך אֵמְעַטְשָׁן, דָאָס וּוְעַט דָאֵ קִיִּ-  
נָעַם נִישְׁטָן פַּאֲרָחִידּוֹשָׁן. (מ.בָּאֲרוּוִיטִישׁ)  
פַּאֲרָחְלוּמָעָן זִיך (פַּאֲרָכָא'לְעָמָעָן) פַּאֲרָ-  
טְרָאַכְתָּן זִיך, זִיך אַרְיִינְגָּלָאָזָן אֵין גַעַדְאַנְקָעָן/  
טוּרְיוּמָעָן.  
פַּאֲרָחְלוּמָט: פַּאֲרָטְרָאָכֶט, פַּאֲרָזְוּנְקָעָן אֵין גַעַ-  
טָאָזָה אֵין טְרוּוּמָעָן.

א נייע אינטערפרטציע פונעם הייליקן טעקסט (אי אויף העברעיש אי אויף יידיש). אזי ווי א באזוננדערש קלוגער אדער א געוואגטער <sup>65</sup> חידוש קען דערשטווינגען, אייז דער דאזיקער ביטעם <sup>66</sup> געווארן דאמינאנט איינעם טאגטעלגלעגן באנץ פונעם וווארן.

דער אויסטרוק "חוֹזֵק מַאֲכָן"<sup>67</sup> באטיט אויף יידיש "אָפְּלָאַכְּן פֿוֹן עַמְּעַצְּן", און בשומ-אוֹפָן נישט <sup>68</sup> "פֶּאָרְשְׁטָאַרְקָן" ווי א העברעיש-קענער ואלט געקנטן מיינען. ליגויסטן וויסן נישט אויף הונדערטן פראצענטן אויב דאס ווארט "חוֹזֵק" שטאמט טאקי איז פונעם העברעישן שורש ח.ג. וואס זיין גראונטבאטיט איין שטאָרְקִיִּת". אויף יידיש אייז דוקא <sup>69</sup> פֶּאָרָאַן אַ וווערב "מַחְזֵקָה וויאַן,<sup>70</sup> וואס שטאמט פונעם דאזיקן שורש און באטיט טאקי פון <sup>71</sup> מיטן ביטעם פון דערמויטיקון<sup>72</sup>).

"פֶּאָרְשְׁטָאַרְקָן" דער עיקר <sup>73</sup> הייסט אויף יידיש "פֶּאָרְלִירְן דאס באַוּסְטוּזִין", וואס איז סעמאָנטיש אַסְטְּפָעְצִיכְשָׂעָר ווי דער שורש ח.ל.ש. וועלכער האט אויף העברעיש דעם אלגעמיינעם באטיט פון "שׂוֹאָכְקִיִּת". אזי אַרוּם איז "חַלְשָׁוֹת"<sup>74</sup>, למשל, נישט בלויו "שׂוֹאָכְקִיִּת", נאָר דער צוֹשְׁתָּאָנד נאָכָן "חַלְשָׁן". אויף יידיש איין אַפְּלִילְן<sup>75</sup> אַדָּא אַ ווֹאָרט "חַלוֹשָׁ"<sup>76</sup> וואס באטיט אַ "שׂוֹאָכְעָד" (אַדער אַ "קְרָאָנְקָעָר") מענטש, נאָר סְרוּבָּה<sup>77</sup> וווערטער פון דעם שורש אויף יידיש האָבן צו טאן מיט פֶּאָרְלִירְן דאס באַוּסְטוּזִין.

דער שורש האָט אויך געשאָפָן אַ פָּאָר יידיש אַוִיסְטְּרָוק וואס שטאממען פונעם פִּיגְוָרָאָטוּן באטיט פון "פֶּאָרְלִירְן דאס באַוּסְטוּזִין": "חַלְשָׁוֹתְדִּיק"<sup>78</sup>, למשל, באטיט מעטאנימיש "עַקְלְדִּיק"<sup>79</sup> (וואען עפָעָס איז צו עקלדייך קען מען פָּאָלָן אַין חַלְשָׁוֹת). אַדער פָּאָזִיטוּוֹ: "חַלְשָׁן נאָך עַפְעָס" באטיט "אוֹסְגִּין נאָך עַפְעָס" (דאס הייסט אוּמע וויל עפָעָס אַזְוִי שטאָרָק, אַזְוִי וויאַלט וקסחוּטָה פֶּאָלָן איין חַלְשָׁוֹת)

וועיל אן ארבעטער טוט. נאר אויפֿ יידיש האט דער שורש פֿעל, הייסט פֿשׂוט, "טאָן" אויפֿ העברעיש. דאס וווארט, פֿועל<sup>80</sup>, למשל, הייסט "אַרבעטער" אויפֿ ביידיע שפֿראָן.

גון שטאמט טאקו די גענעלאלגע (די וויסנשאפט<sup>34</sup> פון ד' געבורטן) און אויך דער לאטינינישער נאמען פון ספֿרְברָאַשִּׁיט<sup>35</sup> געגעסִים, וואס דערצ'ילט די געבורט פון ספֿרְברָאַשִּׁיט געראָמָאנִישׁ שפְּרָאָכְּן (וואי יִדְּישׁ) איזו דער גימל (ג') פֶּאָרוֹוָאנְדָּלְט געווואָרָן איז אַ קוֹפֵּה (ק'), האָבָּן מִיר פָּוֹן דָּעַם זַעֲלְבִּיקְּן שׂוֹרֵשׁ וווערטעד ווי קִינְד (דאָס געבוּרְעַנְךָ) אַדְעָר קַעְבִּיגֵּן (דער וואָס פָּוֹן זַיְן געבורט איזו שׂוֹין באַשְׁתִּימָט געווואָרָן צוֹ העַרְשָׁן). אויך זשאנְעָרְטָאָמָטְט פָּוֹנוּם זַעֲלְבִּין שׂוֹרֵשׁ, דָּוְרָכָן לְאַטִּינִישׁ genus (אַ מִין<sup>36</sup>, אַ מְשֻׁפְּחָה<sup>37</sup> אַדְעָר אַ שְׁתָּאָם<sup>38</sup> וואָס מַעַן וווערט געבוּרְין צוֹ אִים). צוֹלִיב פֶּאָנְעָטִישׁ סִיכּוֹת<sup>39</sup> איזו דער גימל (ג') אַין גאנְצָן אַרְאָפְּגָעָלְאָלְן אַין אַ פָּאָר וווערטעד ווי נָאָטוֹר (אַלְץ וואָס וווערט געבוּרְון), נִטְלָה<sup>40</sup> (דער קְרִיסְטָלְעַכְּעָר יוֹם-טוֹב<sup>41</sup> פָּוֹן יְשָׁוֹס<sup>42</sup> געבורט), אַדְעָר רַעֲנָסָאנָס (די וויידער געבורט).

אין לשון-קודש

אין לשׂוֹן-קוֹדֶשׁ (וְאֵין אַנְדָּרָעַ סֻמְמִיטִישׁ שְׁפָרָאָכֶן) באַשְׁתִּיעַן  
די שְׁרִשִּׁים גַּעֲוִיְינְטְּלִעַךְ פָּוֹן דָּרִי קָאנְסָאנְגָאנְטָן. צְוּוִישַׁן דִּי  
קָאנְסָאנְגָאנְטָן פָּוֹנָעַ שְׁוֹרַשׁ קָוּמָעַן אַלְעָרְלִיְיַי וּאַקְאָלָגַן. דָּעַר לְשׂוֹן-  
קוֹדֶשְׁ דִּיקְעָרָה<sup>43</sup> שְׁוֹרַשׁ הַלְּדָךְ, וּוֹאָס זִין גַּרְוָנְטְּבָאָטִיטַי אַיזְׁ "גִּין",  
גִּיט אָונְדוֹזֶן, לְמַשֵּׁל, וּוּעָרְטָעַר וּוּמַהְלָךְ<sup>44</sup> (אַ שְׁטִיק וּוּעַג וּוֹאָס מַעַם  
דָּאָרָף אַפְגַּיִן). הַילְּוָךְ<sup>45</sup> (אַ גָּאנְגַּ), הַלְּכָה<sup>46</sup> (דָּעַר גָּאנְגַּ פָּוֹנָעַם  
קִידְיָשַׁן גַּעֲזַעַץ) אַדָּרְהַולְּכָן<sup>47</sup> ("גִּין") אַדָּרְעַ ("אוּוּקְגִּין").

פָּאַרְדָּעַטְעִירִישׁ<sup>48</sup> שְׁרָשִׁים

האַבָּן מִיר גַּעֲשֵׁרְבִּן וּוְעַגְּן כְּלֹמֶרְשְׁטָעַ פֿרִיְּנְדַּס<sup>49</sup> (ווערטער אין אַנְדָּעָר שְׁפָרָאָךְ וּוְאָס וּוְעַן אָוִיס עַנְלָעָךְ צַו וּוְעַטְעָר אַין אַנְדָּעָר שְׁפָרָאָךְ, נַאֲר זַיִּה האַבָּן אַן אַנְדָּעָר באַטִּיט). צוּוִישַׂן דִּי כְּלֹמֶרְשְׁטָעַ העַבְרָעִישְׂ-יִדְישְׂעַ פֿרִיְּנְדַּס זַיְנָעַן פֿאָרָאָן אוֹיךְ „פֿאָרָעָטְעָרְישְׂעַ שְׁרַשְׁיִם“, דָּאָס הַיִּסְטַ, שְׁרַשְׁיִם וּוְאָס זַיְעַר גַּרְוָנְטְבָּאַטִּיט אַוְפְּ שְׁרַשְׁיִם“. בְּיַדְעַ שְׁפָרָאָן אַיְזַנְתַּפְּנַקְטַּ דָּעַר וּלְבָעָר.

נַעֲמַת, לְמַשְׁלַ, דָעַם שְׁוֹרֵשׁ גַּדְלַ, וּוְאָס זַיִּן גַּרְוָנְטְבָּאַטִּיט אַוְיִף בְּיַדְעַ שְׁפָרָאָן אַיְזַנְתַּפְּנַקְטַּ „גְּרוּסִים“. נַאֲר אַוְיִף יִדְישַׂ הַאַט דָעַר שְׁוֹרֵשׁ אַפְּטַ צַו טָאַן מִיטַּ אַבְּסְטְּרָאַקְטָעַר גַּרְוִיסְקִיטַּ: אַדְעַר פֿאָזִיטְיוֹו („וּוִיכְטִיקִיט“, „רוֹם<sup>50</sup>“) אַדְעַר נַעֲגָטְיוֹו („שְׁטָאַלְץַן“, „גְּרוּסְהַאַלְטְּעָרִי<sup>51</sup>“). וּוְעַן מַעַן זַגְטַּ אַוְיִף הַעַבְרָעִישַׂ אַז עַמְעַצְעַר אַיְזַנְתַּפְּנַקְטַּ „גְּדוּלַּה<sup>52</sup>“ מִינְיַנְטַ מַעַן אַדְעַר אַז עַר אַיְזַנְתַּפְּנַקְטַּ פֿיזִישַׂ אַדְעַר אַז עַר אַיְזַנְתַּפְּנַקְטַּ אַדְעַר אַז עַר אַיְזַנְתַּפְּנַקְטַּ מַעַן זַיִּדְבָּאַטְעַר מַעַנְטַשְׁ“. אַוְיִף יִדְישַׂ אַבְּעַר באַטִּיט אַז „גְּדוּלַּה<sup>53</sup> אַז וּוִיכְטִיקִיטַ מַעַנְטַשְׁ“. דָאָס וּוְאָרטַ „גְּדוּלַּה<sup>54</sup> קַעַן מַיְנִינַען „גְּרוּסְהַאַלְטְּעִי<sup>55</sup>“. נַאֲר אַוְיִף יִדְישַׂ קַעַן מַיְנִינַען מִיטַּן וּוְאָרטַ אַיְנַעַם זַיְנַעַן פַּוּן „אוּמְבָאַרְעָכְטִיקְטַע<sup>56</sup> צְוֶּפְּרִידְנִיקִיטַ“. אַז „גְּדוּלַּה<sup>57</sup> אַז אַוְיִף יִדְישַׂ אַיְזַנְתַּפְּנַקְטַּ אַז אַז עַר אַז אַז עַר אַז אַז“. אַז „גְּדוּלַּה<sup>58</sup> בְּאַטִּיט „שְׁטָאַלְצִיקִיטַ“ אַדְעַר „גְּרוּסְהַאַלְטְּעִי<sup>59</sup>“. דָעַר שְׁוֹרֵשׁ חַדְשַׁה. אַוְיִף הַעַבְרָעִישַׂ בְּאַטִּיט „נַיִּי“. אַחֲזַע<sup>60</sup> דָעַם וּוְעַרְבַּ „מַהְדֵשׁ זַיִּן<sup>61</sup>“, וּוְאָס הַיִּסְטַ „בְּאַנְיִיעַן“ (וּוְיַעֲרָעִישַׂ קַעְנָעָרָס וּוְאַלְטַן דָּרְוָוָאַרְטַ), הַאַט דָעַר שְׁוֹרֵשׁ חַדְשַׁה. אַוְיִף יִדְישַׂ גַּאֲרָאַן אַנְדָּעָר בְּאַטִּיט: סּוֹרְפְּרִין, דָעַרְשְׁטוֹנוֹנְג, פֿאָרָוּוֹנְדָעָרְנוֹג. גַּאֲרָאַן אַנְדָּעָר בְּאַטִּיט: פֿאָרָהִידְוָשַׁן<sup>62</sup>, לְמַשְׁלַ, הַאַט גַּאֲרָנִישַׁ צַו טָאַן דָעַר וּוְעַרְבַּ „פֿאָרָהִידְוָשַׁן<sup>63</sup>“, מִיטַּ „בְּאַנְיִיעַן“: „פֿאָרָהִידְוָשַׁת“ הַיִּסְטַ פְּשָׁוֹט<sup>64</sup>, „דָעַרְשְׁטוֹנוֹנַט“. דִּי דָאַזְיקַע סֻעַמְאַנְטִישַׁ אַנְטוּוֹיְקָלְנוֹג אַוְיִף יִדְישַׂ אַיְזַנְתַּפְּנַקְטַּ אַז אַפְּשַׁר עַזְקּוּמָעַן צּוּלְבַּיְדַּעַם רְבָנִישַׁן בְּאַגְּרִיךְ „חַיְדָשַׁן<sup>65</sup>“ וּוְאָס בְּאַטִּיט.

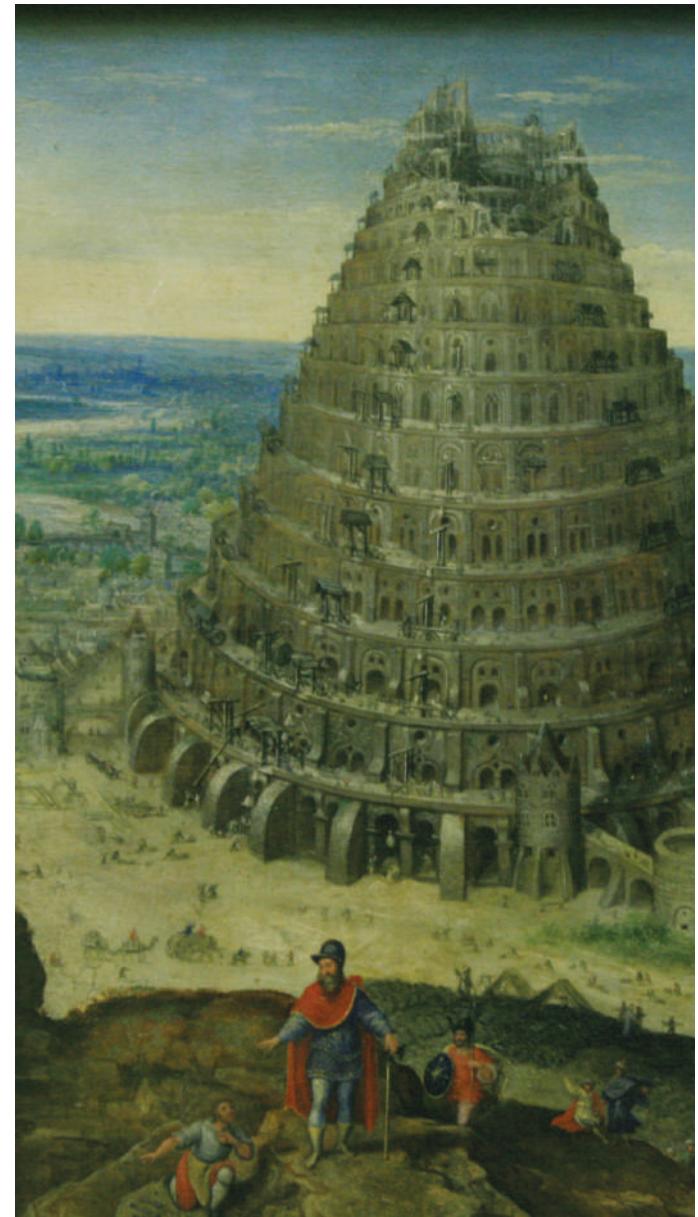
די ענטפערס אויפֿן שפֿיל אויף ז' 8:  
ט. (1) ג. (2) ג. (3) ג. (4) ג. (5) י"ב. (6) ח. (7) ג. (8) י"א. (9) ב. (10) ה.  
א. (11) ג. (12) א.

דער גראונטבאטיט פונגעם שורש ע.צ.ה איז „בָּאָרָאַטְן“.<sup>85</sup> געבן  
עמעצען אן עצחאַה קען מען אי אויף יידיש אַי אויף העברעיז  
און עס האָט דעם זעלבן באַטיט. נאָר, זיך געבן אַן עצחאַה<sup>86</sup>  
הײַסט אויף יידיש פשׂוֹת, געפֿנִינֵּן אַלְיְוָגָן אַדְעָר, אַוְיסְקּוּמָעָן  
מייט עפָּס. דער דָּאַזְקָעֶר אַידְיאָמָטִישָׁע בָּאַנְיִץ אַי אַיְדִישָׁע  
בָּאוֹזְנְדָעָרְקִיט.

דער שורש ס.מ. (אַ שׁוֹרֵשׁ פָּנָן בְּלוּזִי צוּוִי אֲוֹתִיות) האָט צו טאנ  
אויף העברעיז דער עיקר מיט, „נאָרָאַטְקִין“.<sup>87</sup> אַבָּעָר אויף יידיש  
באַטיט סָמֶס<sup>88</sup>, „גִּיפְט“. די סֻםְאָנְטִישׁ עַלְעַכְקִיט אַיְזָה קְלָאָר.  
פָּוֹנְדָעָסְטוּוּגָן אַיְזָה דָּאָ אַ גְּרוּסָעָר אַונְטָעָרְשִׁידָה צוּיָּשָׁן בִּידָּע  
שְׁפָרָאָכָן.

געדענטקט אַז די גְּרָעָסְטָע צְרָה<sup>89</sup> בַּיִם לְעַרְנָעָן אַיְזָה נִישְׁתָּדָס וּוְאָס  
מַע וּוְיִסְטָ נִישְׁתָּ, נאָרָ דָּס וּוְאָס מַע וּוְיִסְטָ נִישְׁתָּ אַז  
נִשְׁתָּ. אַ יְדָעָ שָׁאַיְנוּ יְדָעָ אַי אַהֲלָבָעָר יְדָעָ!<sup>90</sup> אַפְּילָו אוּבָּ  
אַיְרָ מִינְטָ אַז אַיְרָ קָעָנָט אַז וּאָרָט צּוֹלִיבָה העברעיז, זָכָט עַס  
אַיְן יְצָחָק<sup>91</sup> נִבְּאָרְסִיקִים וּוּרְטָעְבָּרָן פָּנָן לְשׂוֹן-קוֹרְדָּשׁ-שְׁטָאָמִיקָּעָ  
וּוּרְטָעָר אַיְן יִדְיִשָּׁ. סְאַיְזָה מַעְגָּלָעָק אַז אַיְרָ וּוְעַט זִיכְרָה יְדִידָוָשָׁן.

34. science  
 35. SEYFER-BREYSHIS  
 Genèse/Genesis 36. espèce/  
 species 37. MISHPOKEH famille/  
 family 38. souche/lineage 39. SI-  
 BES raisons/reasons 40. Noël/Christmas  
 41. YONTEF fête/holiday 42. YEYSHUS de/of Jé-  
 sus 43. LOSHN-KO'YDESHDIKER d'origine hébraïque  
 ou araméenne/of Hebrew or Aramaic origin 44. ME-  
 HALEKH distance 45. HILEKH allure/gait 46. HALOKHE  
 loi juive/Jewish law 47. HO'YLEKHIN s'en aller/go away  
 48. traîtres/treacherous 49. KLO'YMERSHTE ... faux amis/  
 false friends 50. gloire/glory 51. vantardise/boast 52. GADO'L  
 grand (en hébreu)/big (in Hebrew) 53. GODL homme célébre/  
 prominent man 54. GDULE grandeur, gloire/greatness 55. injusti-  
 fié/unjustified 56. GADLEN homme vaniteux/vain man 57. GADLES  
 orgueil/pride 58. AKHU'TS à part/aside from 59. MEKHADESH ... in-  
 nover/innovate 60. FARKHI'DESHN étonner/astonish 61. POSHET tout  
 simplement/simply 62. EFSHER peut-être/perhaps 63. RABO'NISHN  
 ... concept rabbinique/rabbinic concept 64. KHIDESH interpréta-  
 tion inédite/new interpretation 65. osé/daring 66. BAYTAM nuance  
 67. KOYZEK ... se moquer de/make fun of 68. BESHU'M OYFN ... pas du  
 tout/not at all 69. DAFKE ... si justement/there is indeed 70. MEKHAZEK ... renforcer, encourager/reinforce, encourage 71. ... IKER surtout/  
 mainly 72. encourager/encourage 73. KHA'LESHN s'évanouir/to faint 74. KHALOSHES évanouissement, nausée/fainting, nausea 75. AFILE  
 même/even 76. KOHLESH homme maladif/sickly man 77. SROV la plupart/most 78. KHALO'SHESDIK écoeurant/disgusting 79. écoeurant/dis-  
 gusting 80. POYEL compagnon (artisan)/journeyman (artisan) 81. OYFANIM façons/ways sing. אוֹפְּנִים OYFN 82. POYLN réussir/prevail 83. SHMUE  
 nouvelle/piece of news 84. SHMUES 85. conseiller/advise 86. .... EYTSE se débrouiller/find a solution 87. drogue/drugs 88. SAM poison  
 89. TSORE problème/trouble 90. YEDEYE SHEYN YEDEYE ... celui qui sait qu'il ne sait pas a déjà la moitié de la connaissance/knowing that  
 you don't know is the beginning of knowledge 91. YITSKHOK.





## רעדאַקצייע

רעדאַקצייע-קָלְעִיגַּע  
וואָלִין גְּרוּמְבָּעָג  
רוֹבִּי מְאַנְעַט  
נאַטָּאַלְיָעּ קְרִינִיכְקָא

מייטאַרבָּעָטָעָר אֵין דָּעַם נָוָעָר  
אֲקוּוּלָעּ גִּירְיָאָרָאוּוּתְשִׁוּטוּעּ  
טֶל חַבְּרָ-כִּיבָּאָסְקִי  
(אוּסְטָהָטָעּ-פְּרָאַיְעָקְטּ)  
קָאָם לְאַנְדָּא  
יְצָחָק נִיבָּאָרְסִיקִי (שְׁפָרָאָךְ-הַשְּׁגָּהָה)  
מָאָרִי פְּרִימָאּ (אוּסְטָהָטָעּ)

## Rédaction

### Comité de rédaction

Evelyne Grumberg  
Natalia Krynicka  
Ruby Monet

### Ont collaboré à ce numéro

Tal Hever-Chybowski (maquettiste)  
Akvilé Grigoravičiūtė  
Côme Landa  
Yitskhok Niborski (responsable  
linguistique)  
Marie Primault (graphiste)

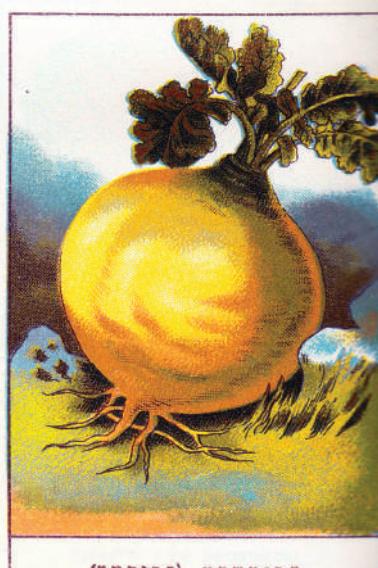
### DER YIDISHER TAM-TAM

Maison de la culture yiddish –  
Bibliothèque Medem  
29 rue du Château-d'Eau  
75010 Paris

Tél. : +33(0)1 47 00 14 00

[yiddishweb.com/tamtam](http://yiddishweb.com/tamtam)  
[tamtam@yiddishweb.com](mailto:tamtam@yiddishweb.com)

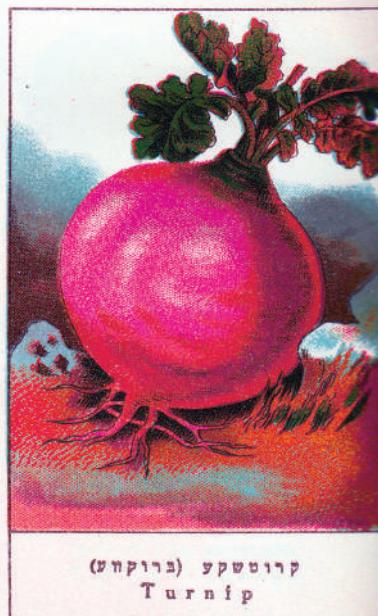
פריזן : 2,50 אַיִּרָּאַס  
PRIX/PRICE : 2,50 €



קְרוֹטְשָׁקָעּ (בְּרוֹקָחָטּ)  
Turnip



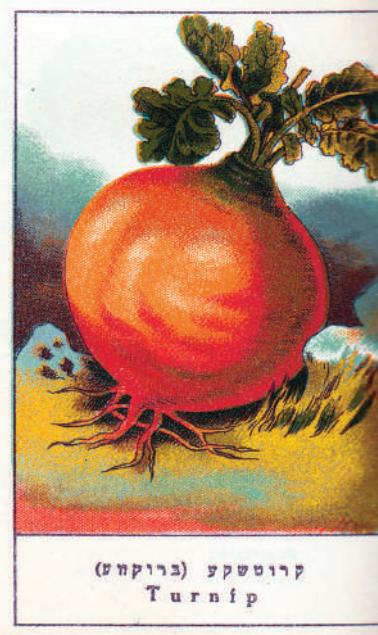
קְרוֹטְשָׁקָעּ (בְּרוֹקָחָטּ)  
Turnip



קְרוֹטְשָׁקָעּ (בְּרוֹקָחָטּ)  
Turnip



קְרוֹטְשָׁקָעּ (בְּרוֹקָחָטּ)  
Turnip



קְרוֹטְשָׁקָעּ (בְּרוֹקָחָטּ)  
Turnip

דָּעַר יִדְישָׁעָר טַעַם-טַעַם אֵיז אַנְיִינְזָה  
אָונְ-אַיִינְצִיקָעּ פּוּבְּלִיקָאַצְיָעּ אֵין גָּאנְצָן  
גְּעוּוּדְמָעַט יִדְישִׁילְעָנָרָס, וּאָס גִּיטָּס  
אֲרוֹיסָן פְּרָאַפִּיטְצּוּוּקָן. מִיר בָּעַטְנָן  
אַיעָר אָונְטָעַרְשְׁטִיצָנוּגָן!

- מִיר פְּאַרְבָּעָטָן אַיִּיךְ :
- זִיךְ צֹ אַבָּאַנְרִין אַוִּיףּ :
- [yiddishweb.com/abonirn](http://yiddishweb.com/abonirn)
- צֹ קוֹפְּן אַלְטָעּ נָוָעָרָן אַוִּיףּ :
- [yiddishweb.com/altenumern](http://yiddishweb.com/altenumern)
- צֹ שִׁיקָּן אַצּוֹשְׁטִיעָר אַוִּיףּ :
- [yiddishweb.com/matone](http://yiddishweb.com/matone)
- צֹ דָעַצְיָילָן אַיִּעָרָעּ חַבְּרִים,  
לְעָרְעָרָס אָוּן תַּלְמִידִים וּוּגָן דָּעַם  
יִדְישָׁן טַעַם-טַעַם !

מִיר דָּאַנְקָעָן אַיִּיךְ גָּאָר הַאֲרַצִּיק !  
די רַעַדְאַקְצִיעַ